



**FEDERICO FELLINI:**  
**20 ANNI DOPO,  
VIVO COME NON MAI**

**FEDERICO FELLINI: 20 ANOS DEPOIS, VIVO COMO NUNCA**

EXEMPLAR DE ASSINANTE **VENDA PROIBIDA** • Assinaturas (abbonamenti) on-line: [www.insieme.com.br](http://www.insieme.com.br)



# SCUOLA DANTE ALIGHIERI CAMERINO - ITALIA

Corsi di Lingua e Cultura italiana



## Aprender italiano visitando a Itália!

Vacanza Studio nel cuore dell'ITALIA  
Un'esperienza indimenticabile per tutte le età!

### 1ª semana programa indicativo 2014

- Domingo-chegada e acomodação nos apartamentos
- Segunda-feira 10h - Apresentação dos cursos e **TESTE** 15.30h - Coquetel de Boas-vindas
- Terça-feira 9h às 13h - Aulas 15h - visita guiada a Camerino e à Universidade
- Quarta-feira 9h às 12.30h - Aulas 14h - visita à cidade medieval de Gúbio
- Quinta-feira das 9h às 13h - Aulas 15h - Apresentação e degustação de vinhos e produtos típicos da região de Marche (produtos locais)
- Sexta-feira 9h às 13h - Aulas 15.30h Visita guiada ao Museu de Camerino
- Sábado Livre (possibilidade de organizar excursões extras: **SÃO MARINO** e **URBINO, SIENA** e **PISA** etc.)
- Domingo Excursão à **Florença**

### 3ª semana

- Segunda-feira Manhã livre - 15h às 19h - Aulas
- Terça-feira 9h às 13h - Aulas 19h - Jantar internacional
- Quarta-feira 9h às 13h - Aulas 16h às 19h Aula de cultura italiana
- Quinta-feira das 9h às 13h - Aulas Verão - Passeio a Loreto e ao Mar Inverno - Passeio na neve (Montes "Sibillini")
- Sexta-feira 9h às 13h - Aulas 16h às 19h Aula de cultura italiana
- Sábado Livre (possibilidade de organizar excursões extras: **VENEZA, SIENA** e **PISA** etc.)
- Domingo Excursão à **ROMA** e o Vaticano

### 2ª semana

- Segunda-feira Manhã livre - 15h às 19h Aulas
- Terça-feira 9h às 13h - Aulas 18h Noite no Castelo Medieval (passeio pelo castelo e jantar com música italiana)
- Quarta-feira 9h às 13h - Aulas
- Quinta-feira das 9h às 13h - Aulas 14h-visita à Assis: cidade natal de São Francisco
- Sexta-feira 9h às 13h - Aulas 16h às 18h - Aula de cultura italiana
- Sábado Livre (possibilidade de organizar excursões extras: **NAPOLI, POMPEI, CAPRI, SORRENTO** etc.)
- Domingo Excursão a **Bolonha** (cozinha, arte e diversão)

### 4ª semana

- Segunda-feira Manhã livre - 15h às 19h - Aulas 21h - Noite de Música italiana e videokê
- Terça-feira 9h às 13h - Aulas 15h Visita às **GRUTAS de FRASASSI** e ao outlet Giorgio Armani
- Quarta-feira 9h às 13h - Aulas das 16h às 18h Aula de cozinha italiana
- Quinta-feira das 9h às 13h - Aulas
- Sexta-feira 9h - **TESTE FINAL** 13h - Entrega dos certificados
- Sábado 6h às 9h partida



Scuola Dante



Antiga cidade universitária  
Tranquila e segura



**DESCONTO ESPECIAL  
PARA BRASILEIROS**

**VALOR TOTAL: 888 €**



Patrocínio  
Universidade  
de Camerino

Ficha de inscrição on-line:  
[www.scuoladantealighieri.org](http://www.scuoladantealighieri.org)

Piazza G. Garibaldi, 7 - 62032 Camerino ITALIA  
centroalighieri@scuoladantealighieri.org tel. +39 0737 642611 fax +39 0737 642611

Certificação CELI  
Universidade para  
Estrangeiros de Perugia





**INSIEME®** é uma publicação mensal bilingüe, de difusão e promoção da cultura italiana e italo-brasileira, sucessora de *Il Trevisano*. O registro que atende às exigências da Lei de Imprensa está arquivado no 2º Ofício de Reg. de Títulos e Documentos de Curitiba, microfilme nº 721.565, desde 22.03.1995.

#### PROPRIEDADE

SOMMO EDITORA LTDA  
CNPJ 02.533.359/0001-50  
Rua Professor Nivaldo Braga, 573  
CEP 82900-090 - Curitiba - PR  
Fone/Fax (041) 3366-1469  
www.insieme.com.br

insieme@insieme.com.br

#### ENDEREÇO PARA CORRESPONDÊNCIA

Caixa Postal: 17817  
CEP: 80210-980 - CURITIBA - PR

#### EDITOR E DIRETOR RESPONSÁVEL

JORNALISTA DESIDERIO PERON  
Reg. 552/04/76v-PR  
desiderioperon@gmail.com

#### TRADUÇÃO P/ ITALIANO E REVISÃO

CLAUDIO PIACENTINI - Roma  
VERSÃO P/ PORTUGUÊS:

Desiderio Peron

#### CIRCULAÇÃO

Exclusivamente através de assinaturas

#### COMPOSIÇÃO,

#### EDITORIAÇÃO E ARTE

Desiderio Peron e Carlo Endrigo Peron

Redação • RS - Joana Paloschi  
<paloschi@insieme.com.br> • SP  
Edoardo Coen <ecoen@uol.com.br>

• SC - Franco Gentili

<gentili@insieme.com.br>

Os artigos assinados representam exclusivamente o pensamento de seus autores.

#### NOTICIÁRIO ITALIANO

ANSA/Aise/AdnKronos/Novocolone/  
AGI e fontes independentes.

#### IMPRESSÃO

Impressul Ind. Gráfica Ltda.  
Rua Venâncio da Silva Porto 1061  
Nova Brasília  
Fone 047-2106-9000

CEP: 89252-230 - Jaraguá do Sul-SC



## Na hora do apuro

Estávamos fechando esta edição quando, no bojo das notícias sobre a ordem de prisão aos incriminados do “Mensalão” - o grande esquema de corrupção e desvio de dinheiro público para a compra de votos parlamentares no primeiro governo do presidente Lula - revelou-se que um dos sentenciados, detentor de dupla cidadania reconhecida, não fora encontrado. Henrique Pizzolato teria fugido para a Itália, a pátria dos seus, que lhe transmitiram o direito de sangue, comum a cerca de outros 30 milhões de italo-brasileiros. Se o fato lembra a ainda incômoda presença no Brasil de um ex-terrorista italiano que aqui encontra asilo, lembra também as “filas da cidadania” que aqui nestas páginas temos, com frequência, referido. Distinga-se, entretanto, os bons e sadios propósitos dos enfileirados daqueles que, poderosos e, por isso, geralmente sem fila, alcançam o reconhecimento de um direito para dele fazer uso na hora do apuro. Boa leitura! ■

## Quando arriva il conto

Stavamo chiudendo questa edizione quando, tra le notizie sul mandato di cattura di coloro che sono incriminati per quella che è stata definita la vergogna del “mensalão” (pagamento mensile, ndt) – il grande schema di corruzione e uso improprio del denaro pubblico per l’acquisto di voti parlamentari nel primo governo del presidente Lula – è giunta notizia che, uno dei condannati che ha la doppia cittadinanza, non è stato trovato. Henrique Pizzolato sarebbe fuggito in Italia, la patria dei suoi avi, cittadinanza ottenuta per diritto di sangue, comune a circa 30 milioni di italo-brasileiros. Se la cosa fa subito pensare alla scomoda presenza in Brasile dell’ex-terrorista italiano che qui trova asilo, ricorda anche le “file della cittadinanza” di cui frequentemente parliamo in queste pagine. Ma bisogna separare nettamente i buoni e giusti propositi di quelli che sono in fila da quelli di “persone importanti” che spesso nemmeno fanno la “fila” e ottengono il riconoscimento di un diritto che viene usato quando la giustizia presenta il conto. Buona lettura! ■

### La nostra copertina

■ *Nossa homenagem ao mestre Federico Fellini, um dos mais cultuados cineastas da Itália e do mundo que viu festejado, nas últimas semanas, um duplo aniversário: os 20 anos de sua morte, e os 50 anos de uma de suas obras primas - o filme 8½. A imagem principal da capa é um auto-retrato por ele rabiscado da mesma forma como rabiscava o perfil de seus personagens. (Arte adaptada por Desiderio Peron) ■*



### La nostra copertina

■ *Il nostro omaggio al maestro Federico Fellini, uno dei più famosi cineasti italiani e del mondo del quale si festeggiava, nelle scorse settimane, un doppio anniversario: i 20 anni della sua morte e i 50 anni di uno dei suoi capolavori - il film 8½. La foto più grande della copertina è un autoritratto fatto da lui stesso nello stesso modo come lui faceva il profilo dei suoi personaggi. (Arte adattata da Desiderio Peron) ■*

### ASSINATURAS UM ANO (12 NÚMEROS)

■ **BOLETO BANCÁRIO**  
• pela Internet (<www.insieme.com.br>). Use nosso sistema on-line de geração e impressão do boleto pelo próprio assinante (recomendado)

■ **DEPÓSITO BANCÁRIO**  
• **Banco Itaú** - conta corrente

número 13243-9, agência 0655 nome de SOMMO Editora Ltda.  
**Comprovante do depósito e endereço completo** pelo fone/fax 041-3366-1469, ou para a Caixa Postal 17817 - CEP 80210-980 - Curitiba-PR ou e-mail <insieme@insieme.com.br>.

■ **Valores** • BRASIL - R\$ 60,00  
• EXTERIOR - valor equivalente a R\$ 70,00

■ **NOS. ATRASADOS** - R\$ 9,00 o exemplar, quando disponível.

■ **Atendimento ao assinante** de segunda a sexta-feira, das 14h00min às 17h30min.

## MATRÍCULAS ABERTAS

Curso Regular de 2 anos.

Avançado.

Conversação.

Intensivo e Intercâmbio.



L'Italia  
per te  
Centro di  
Cultura  
Italiana

Água Verde,  
Batel, Boa Vista e  
Santa Felicidade.

3332-1994 / 3333-1866  
www.culturaitaliana.com.br

■ Due ragazzi frequentano insieme Scienze Politiche, poi intraprendono la carriera politica. Dopo un po' di anni il primo va a trovare il secondo. Questo ha una casa enorme, con tre macchine, autista, piscina e campi da tennis:

- Senti un po', ma come hai fatto?

- Eh, beh, sai... sono diventato assessore ai lavori pubblici...

- "Beato te... con lo stipendio che ho io altro che una casa come questa!

- Beh... vuoi sapere come si fa? La vedi quella strada che passa là in fondo?

- "Sì... perché?

- È bastato farla un po' più stretta... un po' più corta...

- "Aaaaaaahhh, ora ho capito! Dopo un paio di anni si ritrovano a casa dell'altro, una supermegavilla con campo da tennis, piscina, un parco macchine esagerato...

- "Porca miseria... sei ancora più in gamba di me! Ma come hai fatto?

- Vedi la strada là in fondo?

- No.

- Appunto!

■ Un tizio arriva con la macchina davanti a Montecitorio e posteggia proprio in mezzo alla strada. Un vigile gli si avvicina e

■ Dois jovens cursam juntos Ciências Políticas e, depois, seguem carreira política. Após alguns anos, o primeiro encontra o segundo, que tem uma enorme casa, com três carros, motorista, piscina e campos de tênis:

- Escuta aqui, como consegui isso?

- Eh, bem, sabes... tomei-me secretário de obras públicas...

- Feliz de você... com um salário como o meu, jamais terei uma casa assim!

- Bem... queres saber como se consegue? Vês aquela estrada que passa lá no fundo?

- Sim... por quê?

- Foi só construí-la um pouco mais estreita... um pouco mais curta...

- "Aaaaaaahhh, agora entendi! Depois de alguns anos encontram-se na casa do outro, uma supermegavilla, com campo de tênis, piscina, um

"La vita si può vivere in due modi: o con la lacrima, o sorridendo. Meglio la seconda ipotesi."

Luciano Peron - Verona - Itália



GIACOMO FAVRETTO - AL PONTE DI RIALTO (1886) / FOTO AGI / ARQUIVO INSIEME

gli dice:

- Ma cosa fa? Non si può parcheggiare qua!

- Perché?"

- Come perché? Perché qui

ci passano Ministri, Deputati, Senatori...

E il tizio:

- E che mi frega? Tanto io ho l'antifurto!

exagerado estacionamento de carros...

- Porca miséria... estás mais em forma que eu! Mas como consegui?

- Vês aquela estrada lá no fundo?

- Não.

- Isso mesmo!

■ Um cidadão chega de carro diante do Palácio Montecitorio e estaciona exatamente no meio da rua. Um guarda se aproxima e lhe diz:

- Que está fazendo? Não é permitido estacionar aqui!

- Por quê?

- Como por quê? Porque por aqui

passam Ministros, Deputados, Senadores...

E o tal:

- E que me interessa? Por isso tenho o anti-roubo!

■ Um pirata está bebendo seu rum no bar. Perna de pau, braço de gancho, venda preta no olho, cheio de cicatrizes, chama atenção dos que chegam. Timidamente alguém pergunta:

- Conta-nos como perdeu a perna?

- Durante uma batalha naval, diante das costas da Jamaica.

Encorajado pela resposta, o curioso

■ Un pirata sta bevendo il suo rum nella taverna. Gamba di legno, uncino, benda nera all'occhio, coperto di cicatrici, attira l'attenzione degli avventori. Timidamente uno chiede:

- Raccontaci, come hai perso la gamba?

- Durante una battaglia navale davanti alle coste Giamaicane. Rincorato dalla risposta il curioso si fa più insistente:

- E la mano l'hai persa nella stessa battaglia?

- No! Quella me l'ha strappata uno squalo nelle acque della Tortuga.

Il curioso incalza:

- E l'occhio? L'occhio come l'hai perso?

- Hummm! Stavo disteso al sole quando un gabbiano che passava mi ci ha fatto la cacca sopra.

- Ma va! E quando mai una cacca di uccello ti acceca!

- Vero, ma è successo il giorno dopo che mi avevano messo l'uncino!

■ In manicomio, un ricoverato spinge tutto il giorno una cariola rovesciata.

- Come mai spingi una cariola rovesciata?

- Mica sono matto, ieri me l'avevano riempita di sabbia!

insiste mais:

- E a mão, perdeu-a na mesma batalha?

- Não! Me foi arrancada por um tubarão nas águas da ilha de Tortuga.

O curioso insiste:

- E o olho? Como perdeu o olho?

- Hummm! Estava deitado ao sol quando uma gaivota que passava fez cocô sobre mim.

- Mas vá! E desde quando um cocô de passarinho é capaz de te cegar!

- Certo, mas isso aconteceu dia depois de me colocarem o braço de gancho!

■ No manicômio, um interno empurra o dia inteiro um carrinho-de-mão de borca.

- Mas para quê empurrar um carrinho-de-mão virado para baixo?

- Não pense que sou louco, ontem encheram o carrinho de areia! ■

### PROVERBI ITALIANI / PROVÉRBIOS ITALIANOS

## La morte guarisce tutti i mali

A morte cura todos os males

# Pelo 6º ano consecutivo eleito um dos maiores e mais admirados escritórios de advocacia do Brasil\*

\*Segundo o Anuário Análise Advocacia

## ÁREAS DE ATUAÇÃO

- Direito Societário
- Mercado de Capitais
- *Project Finance*
- Direito Tributário
- Direito Constitucional
- Propriedade Intelectual
- Contencioso
- Arbitragem
- Direito Ambiental
- Direito Desportivo
- Direito Administrativo
- Direito Internacional
- Direito Imobiliário
- Direito Aduaneiro
- Falência e Concordata
- Fusão e Aquisição
- Relações Governamentais
- Direito Eleitoral
- Mercosul e Acordos Regionais
- Direito Bancário
- Direito Financeiro
- Direito do Trabalho
- Direito Previdenciário
- *Transfer Pricing*
- Importação e Exportação
- *Internet e e-commerce*
- Direito do Consumidor
- Direito Contratual
- Planejamento Tributário
- Crimes Ambientais
- Direito Penal Empresarial
- Família e Sucessões
- Investimentos Estrangeiros
- Direito Agrário
- Previdência Complementar
- Portos e Logística

MEMBER OF



### Joinville - SC

+55 (47) 2101-1800  
martinelli@martinelli.adv.br

### Rio de Janeiro - RJ

+55 (21) 2221-9089  
riodejaneiro@martinelli.adv.br

### Brasília - DF

+55 (61) 3328-3370  
brasilia@martinelli.adv.br

### Florianópolis - SC

+55 (48) 3322-2751  
florianopolis@martinelli.adv.br

### São Paulo - SP

+55 (11) 2175-4350  
saopaulo@martinelli.adv.br

### Belo Horizonte - MG

+55 (31) 3555-1800  
belohorizonte@martinelli.adv.br

### Ribeirão Preto - SP

+55 (16) 3441-4142  
ribeiraopreto@martinelli.adv.br

### Maringá - PR

+55 (44) 2101-5383  
maringa@martinelli.adv.br

### Porto Alegre - RS

+55 (51) 3393-2800  
portoalegre@martinelli.adv.br

### Curitiba - PR

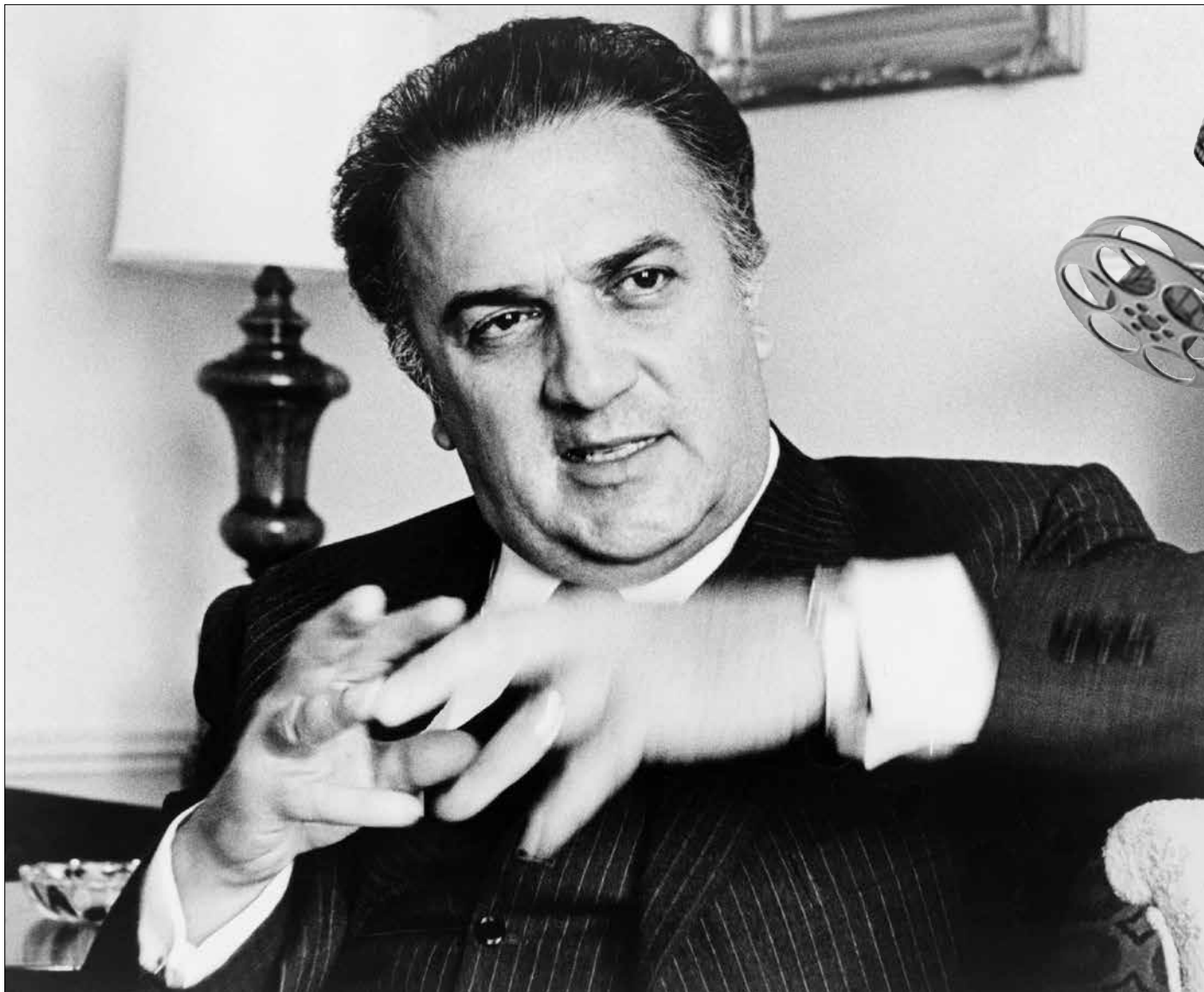
+55 (41) 2104-1900  
curitiba@martinelli.adv.br

### Caxias do Sul - RS

+55 (54) 3222-4234  
caxiasdosul@martinelli.adv.br

### Campinas - SP

+55 (19) 3294-2491  
campinas@martinelli.adv.br



**S**ulla facciata della Società Giuseppe Garibaldi – che nella notte precedente era stata palco di una grande festa in commemorazione dei 130 anni della sua fondazione con altri 300 invitati – il 2 novembre erano appesi due enormi poster con immagini disegnate da Federico Fellini. Si inaugurava così, verso la fine del Giorno dei Morti, alla presenza di circa altre 300 persone, il Festival Fellini, un’iniziativa che durante quasi tutti i primi 15 giorni di novembre ha scosso il mondo culturale cittadino.

Organizzato dalla Fondazione Culturale de Curitiba e dal Consolato Generale d’Ita-

# FEDERICO FELLINI

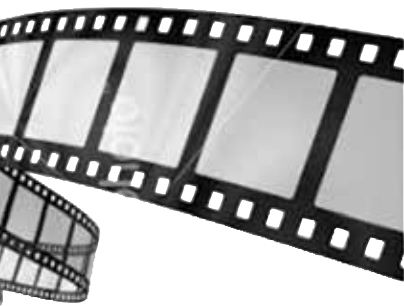
VENTI ANNI DOPO LA MORTE DEL GENIO DEL CINEMA ITALIANO, LA MAGIA DEI SUOI LAVORI E DEI SUOI PERSONAGGI CONTINUA A INCANTARE LA PLATEA

lia a Curitiba, il festival aveva l’iniziale intenzione di festeggiare il cinquantenario del film “8½” – il lavoro più emblematico di quello che è stato uno dei più grandi registi italiani, e nel mondo, di tutti i tempi.

La data scelta coincideva, anche, con altri anniversari

dei suoi lavori ma, in particolare, con la data della sua morte, avvenuta il 31 ottobre 1993, nella sua Roma aperta, a causa di un infarto, mentre stava recuperando da un ictus avuto nell’agosto precedente a Rimini, dove era nato il 20 gennaio 1920. L’evento è servito per far notare che, a

20 anni dal decesso del creatore de “La Dolce Vita”, la sua fama non si è spenta, anzi, è più forte e viva che mai. Il curatore del Festival – l’italo-brasiliano Antonio Cava, nato a Rio de Janeiro di padre lucano e madre calabrese, laureato in Scienze Politiche presso l’Università Sta-



tale di Milano e appassionato-specialista della vita e del lavoro di Fellini – il 12 già festeggiava (il festival sarebbe terminato il 17) così: “il ciclo di film presso la Cineteca di Curitiba ha visto la sala sempre piena, in alcune proiezioni con il pubblico seduto anche sulle scale”. La proiezione dei suoi lavori più importanti hanno rappresentato, comunque, solo una parte del festival, che ha visto varie attività (dibattiti, esposizioni di foto, libri e disegni e proiezioni speciali) anche in altri due spazi: nel Museo Guido Viaro e nel Memorial di Curitiba.

■ *Federico Fellini, in una foto (1965) di Walter Albertin, oggi di proprietà della Biblioteca del Congresso, a New York. A destra, la facciata della “Società Giuseppe Garibaldi”, di Curitiba, con i due poster giganti di Fellini; un aspetto del pubblico all’inaugurazione del Festival Fellini, che ha anche incluso un partecipato dibattito sull’attuale importanza dell’opera del cineasta; i relatori invitati da Antonio Cava e i membri della Banda Wandula, che ha eseguito musiche delle colonne sonore dei più importanti film di Fellini.*

■ *Federico Fellini, numa foto (1965) de Walter Albertin, hoje de propriedade da Biblioteca do Congresso, em Nova Iorque. À direita, a fachada da “Società Giuseppe Garibaldi”, de Curitiba, com dois desenhos gigantes de Fellini; um aspecto do público na abertura do Festival Fellini, que incluiu um concorrido debate sobre a importância atual da obra do cineasta; os debatedores convidados por Antonio Cava e os integrantes da Banda Wandula, que executou músicas das trilhas sonoras dos principais filmes de Fellini.*

#### ■ FEDERICO FELLINI - VINTE ANOS APÓS A MORTE DO GÊNIO DO CINEMA ITALIANO, MAGIA DE SUA OBRA E DE SEUS PERSONAGENS CONTINUA A ENCANTAR A PLATEIA

- Sobre a fachada da *Società Giuseppe Garibaldi* - que na noite anterior fora palco da grande festa comemorativa aos 130 anos de sua fundação, com mais de 300 convidados - pendiam no sábado, dia 2 de novembro, dois enormes cartazes com imagens desenhadas por Federico Fellini. Abria-se ali, no final da tarde do Dia dos Mortos, com outros cerca de 300 participantes, o Festival Fellini, uma iniciativa que durante quase toda a primeira quinzena do mês movimentou o mundo cultural da cidade. Organizado pela Fundação Cultural de Curitiba e pelo Consulado Geral da Itália em Curitiba, o festival tinha a intenção inicial de comemorar os 50 anos do filme “8½” - a obra mais emblemática daquele que foi um dos maiores cineastas italianos e, também, do mundo em todos os tempos. A data escolhida coincidiu, também, com outros aniversários de obras suas, mas, principalmente, com o aniversário de sua própria morte, ocorrida em 31 de outubro de 1993, na sua Roma aberta, de ataque cardíaco, onde se recuperava de um AVC, ocorrido em agosto, em Rimini, onde nascera em 20 de janeiro de 1920. E serviu para evidenciar que esses vinte anos que distanciam o mundo do criador de “*La Dolce Vita*” não apagaram a admiração pelas suas obras, mas, pelo contrário, fortaleceu e aumentou. O curador do Festival - o ítalo-brasileiro Antonio Cava, nascido no Rio de Janeiro de pai lucano e mãe calabresa, formado em Ciências Políticas na Universidade estadual de Milão e um apaixonado-especialista sobre vida e obra de Fellini - já no dia 12 (o festival iria até o dia 17) comemorava: “o ciclo de filmes na Cinemateca de Curitiba teve todas as sessões lotadas; em algumas projeções com público sentado nas escadas”. As projeções de suas principais obras representaram, entretanto, apenas uma parte do Festival, que incluiu atividades (debates, exposição de fotos, de livros e desenhos, além de projeções especiais) em outras duas frentes: no Museu Guido Viaro e no Memorial de Curitiba.



Foto: Dissinero Peron



Foto: Dissinero Peron



Foto: Dissinero Peron



# TUTTO FELLINI

**Regista:** *Luci del varietà*, co-regia di Alberto Lattuada (1950) • *Lo sceicco bianco* (1952) • *I vitelloni* (1953) • *L'amore in città* (1953), episódio Agenzia matrimoniale • *La strada* (1954) • *Il bidone* (1955) • *Le notti di Cabiria* (1957) • *La dolce vita* (1960) • *Boccaccio '70*

(1962), episódio *Le tentazioni del dottor Antonio* • *8½* (1963) • *Giulietta degli spiriti* (1965) • *Tre passi nel delirio* (1968), episódio Toby Dammit • *Fellini Satyricon* (1969) • *Block-notes di un regista* (1969), documentario per la televisione • *I clowns* (1970) • *Roma* (1972) •

**MESMO QUANDO FAZEM SÉRIAS CRÍTICAS À SOCIEDADE, OS FILMES DE FELLINI NÃO DEIXAM A MAGIA DO CINEMA DESAPARECER. POR ISSO É NOTÁVEL A POESIA DE SEUS FILMES**

*Amarcord* (1973) • *Il Casanova di Federico Fellini* (1976) • *Prova d'orchestra* (1979) • *La città delle donne* (1980) • *E la nave va* (1983) • *Ginger e Fred* (1985) • *Intervista* (1987) • *La voce della Luna* (1990). **Sceneggiatore:** *Lo vedi come sei... lo vedi*

*come sei?*, regia di Mario Mattoli (1939) • *Imputato, alzatevi!*, regia di Mario Mattoli (1939) • *Il pirata sono io!*, regia di Mario Mattoli (1940) • *I cavalieri del deserto*, regia di Gino Talamo, Osvaldo Valenti (1942) • *Avanti c'è posto...*, regia di Mario Bonnard (1942) • *Quarta pagina*, regia di Nicola Manzari (1942) • *Campo de' fiori*, regia di Mario Bonnard (1943) • *Apparizione*, regia di Jean de Limur (1943) • *L'ultima carrozzella*, regia di Mario Mattoli (1943) • *Tutta la città canta*, regia di Riccardo Freda (1945) • *Roma città aperta*, regia di Roberto Rossellini (1945), • *Chi l'ha visto?*, regia di Goffredo Alessandrini (1945) • *Paisà*, regia di Roberto Rossellini (1946) • *Il Pastore*, regia di Duilio Coletti (1947) • *Il delitto di Giovanni Episcopo*, regia di Alberto Lattuada (1947) • *Fumeria d'oppio*, regia di Raffaello Matarazzo (1947) • *L'amore, re-*

■ “*La Dolce Vita*” nella mostra su Federico Fellini, Roma, settembre 2003; una foto di Fellini con Marcello Mastroianni e un'altra con Roberto Benigni; nella foto in mezzo, Fellini con Anita Ekberg nella Fontana di Trevi. Nella foto in alto, a destra, Fellini con sua moglie e attrice di cinema Giulietta Masina.

■ “*La Dolce Vita*” na mostra sobre Federico Fellini, Roma, setembro de 2003; uma foto de Fellini com Marcello Mastroianni e outra com Roberto Benigni; na foto do meio, Fellini com Anita Ekberg na Fontana di Trevi. Na foto do alto, à direita, Fellini com a esposa e atriz de cinema Giulietta Masina.





gia di Roberto Rossellini - episodio Il miracolo (1948) • *Senza pietà*, regia di Alberto Lattuada (1948) • *In nome della legge*, regia di Pietro Germi (1949) • *Il mulino del Po*, regia di Alberto Lattuada (1949) • *Il cammino della speranza*, regia di Pietro Germi (1950) • *Francesco, giullare di Dio*, regia di Roberto Rossellini (1950) • *Luci del varietà*, regia di Federico Fellini e Alberto Lattuada (1950) • *La città si difende*, regia di Pietro Germi (1951) • *Cameriera bella presenza offresi...*, regia di Giorgio Pastina (1951) • *Il brigante di Tacca del Lupo*, regia di Pietro Germi (1952) • *Europa '51*, regia di Roberto Rossellini (1952) • *Lo sceicco bianco*, regia di Federico Fellini (1952) • *I vitelloni*, regia di Federico Fellini (1953) • *L'amore in città* (1953) - l'episodio Agenzia matrimoniale • *La strada*, regia di Federico Fellini (1954) • *Il bidone*, regia di Federico Fellini (1955) • *Le notti di Cabiria*, regia di Federico Fellini (1957) • *Fortunella*, regia di Eduardo De Filippo (1958) • *La dolce vita*, regia di Federico Fellini (1960) • *Boccaccio '70* (1962) - episodio Le tentazioni del dottor Antonio • *8½*, regia di Federico Fellini (1963) • *Giulietta degli spiriti*, regia di Federico Fellini (1965) • *Tre passi nel delirio* (1968) - episodio Toby Dammit • *Sweet Charity*, regia di Bob Fosse (1969) • *Fellini Satyricon*, regia di

Federico Fellini (1969) • *Block-notes di un regista*, regia di Federico Fellini (1969) - documentario televisivo • *I clowns*, regia di Federico Fellini (1970) • *Roma*, regia di Federico Fellini (1972) • *Amarcord*, regia di Federico Fellini (1973) • *Il Casanova di Federico Fellini*, regia di Federico Fellini (1976) • *Prova d'orchestra*, regia di Federico Fellini (1979) • *La città delle donne*, regia di Federico Fellini (1980) • *E la nave va*, regia di Federico Fellini (1983) • *Ginger e Fred*, regia di Federico Fellini (1985) • *Intervista*, regia di Federico Fellini (1987) • *La voce della luna*, regia di Federico Fellini (1990). **Attore:** *L'amore*, regia di Roberto Rossellini (1948) • *Block-notes di un regista* (1969) - televisione • *Roma*, regia di Federico Fellini (1972) • *C'eravamo tanto amati*, regia di Ettore Scola (1974) • *Il tassinaro*, regia di Alberto Sordi (1983) • *Intervista*, regia di Federico Fellini (1987) **Scenografo e costumista:** *Il Casanova di Federico Fellini* (1976). **Produttore:** *Luci del varietà*, co-regia con Alberto Lattuada. **Spot pubblicitari:** *Oh, che bel paesaggio*, con Silvia Dionisio e Victor Poletti - Bitter Campari (1984) • *Rigatoni Alta Società - Barilla* (1985) • *Il sogno*, 3 episodi, con Paolo Villaggio, Fernando Rey, Anna Falchi, Michele Giovanni Di Castro - Banca di Roma (1992). ■



FELLINI

# Il "Circo-cinema"

■ ANTONIO CAVA\* - CURITIBA

**E**ra così che il cineasta italiano, Federico Fellini, chiamava con affetto il mondo cinematografico. Ed è questo mondo il tema del Festival Fellini: un omaggio al "maestro". È noto che all'età di nove anni Fellini fuggì con un circo e suo padre lo ritrovò tre giorni dopo in una città vicina.

Vero o falso, sta di fatto che il mondo circense sia stato il primo punto di riferimento artistico di Fellini ed una costante del suo lavoro. Diceva che: "Il cinema ha la stessa forza e coraggio del circo, una miscela di tecnica, precisione e improvvisazione". Lui riuscì a mettere in equilibrio questi elementi e ancor di più: tradizione, modernità, sogno, realtà, critica e popolarità. Federico Fellini usava il disegno per illustrare i suoi sogni che divenivano scene e personaggi nei suoi film.

Questi suoi disegni erano dei bozzetti su fogli o tovaglioli su tavoli di ristoranti o blocchetti di ricette. Così dava indicazioni artistiche preziose in tutte le aree creative del film: scenografie, figurini, trucchi. Pur di grande talento nella pittura, era alla regia che si realizzava completamente: "Per me il cinema ha meno a che vedere con la letteratura e molti di più con la pittura, visto che è composto da quadri in movimento".

Devo passare la mia visione sulla tela del cinema che è la mia tela di pittore". Glauber Rocha diceva che Fellini dipingeva con i riflettori. Fel-

lini è stato anche un ottimo scrittore ma non si preoccupava molto con l'autenticità o la cronologia della documentazione scritta: "Non è necessario che le cose che mostriamo siano autentiche. Quello che deve essere vero è l'emozione che sentiamo al mostrare ed esprimere". Con questo spirito ho cercato di seguire le impronte lasciate dal cineasta qua e là, dove si notano i suoi film e il suo modo di farli, dove Fellini è unico e si rivela completamente. Secondo Fellini il cinema è l'arte dei sensi, non dell'intelletto. Forse gli piacerebbe essere ricordato per il suo spirito ricettivo e disponibile dinanzi la vita sognata. "Non ascoltiamo più i consigli dell'inconscio, così diveniamo ogni volta più sordi, ciechi, stupidi fino al punto di perderlo".

È sempre rischioso fare affermazioni su un artista così completo ed è difficile sintetizzare in poche parole il talento di un artista che ha influenzato la cultura occidentale dei nostri tempi. Davanti a tanta creazione e bellezza artistica non ci sono parole per rendere completamente omaggio al lavoro di Fellini. Bisogna "sfogliare" i suoi film, immagine dopo immagine, come un album di fotografie di famiglia. Perché in quella foto di gruppo ci siamo anche noi, come personaggi del carosello barocco del finale di 8 ½.

Viva i sogni, viva il circo-cinema, viva Federico Fellini!

\*Antonio Cava è Curatore e produttore.



Foto Divulgação

**FELLINI: O "CIRCO-CINEMA"**- E ra assim que o cineasta italiano, Federico Fellini, costumava chamar carinhosamente o universo cinematográfico. E é este universo, o tema do Festival Fellini: uma homenagem ao "maestro". É sabido que Fellini, aos nove anos, fugiu com um circo e que o pai o encontrou três dias depois em uma cidade vizinha. Verdade ou mentira, o fato é que o universo circense foi a primeira referência artística de Fellini e uma constância em sua obra. Ele dizia que "o cinema possui a mesma força e coragem do circo, numa mistura de técnica, precisão e improvisação". Ele conseguiu equilibrar esses elementos e mais: tradição, modernidade, sonho, realidade, crítica e popularidade. Federico Fellini usava o desenho para ilustrar seus sonhos que viravam cenas e personagens em seus filmes. Esses desenhos eram "rabiscados" em papel de mesa de restaurante, blocos recuados ou guardanapos. Assim dava indicações artísticas preciosas em todos os setores criativos do filme: cenografia, figurino, maquiagem. Apesar de seu talento pela pintura, era na direção que se realizava por completo: "Para mim, o cinema tem menos a ver com a literatura e muito com a pintura, já que é composto de quadros móveis. Tento transmitir minha visão para tela de cinema, que é minha tela de pintor". Glauber Rocha dizia que Fellini pintava com os refletores. Fellini foi um ótimo escritor também, mas não se preocupava muito com a autenticidade ou a cronologia da documentação escrita: "Não é necessário que as coisas que mostramos sejam autênticas. O que deve ser autêntica é a emoção que sentimos ao mostrar e ao exprimir". Com esse espírito procurei seguir as pegadas deixadas pelo cineasta aqui e ali, onde ficam destacados, seus filmes e sua maneira de filmar, onde Fellini é único e se revela por completo. Para Fellini o cinema é a arte dos sentidos, não do intelecto. Provavelmente ele gostaria de ser lembrado pelo seu espírito acolhedor e disponível diante da vida sonhada. "Não escutamos mais os conselhos do inconsciente, assim ficamos cada vez mais surdos, mais cegos, mais estúpidos, até chegar ao ponto de perder esse sentido". É sempre um risco fazer afirmações sobre um artista tão completo como Fellini, e tarefa difícil sintetizar em poucas palavras o talento de um artista que influenciou a cultura ocidental do nosso tempo. Frente a tanta criação e a tanta bondade artística, não há discurso capaz de fazer suficiente homenagem à obra de Fellini. É preciso foliar seus filmes, imagem por imagem, como um álbum de fotografia de família. Porque naquela foto de grupo estamos nós também, como personagens do carrossel barocco do final de 8 ½. Viva os sonhos, viva o circo-cinema, viva Federico Fellini! \*Antonio Cava é Curador e produtor ■

# Scuola di Lingua e Cultura Italiana per stranieri



**CAMPUS  
MAGNOLIE**  
dal 1993 di Pierpaolo Casoni



**CASTELRAIMONDO**

Tel. +39 0737.643811

[www.campusmagnolie.it](http://www.campusmagnolie.it)  
[info@campusmagnolie.it](mailto:info@campusmagnolie.it)

**CITTADINANZA**  
ITALIANA - JURE SANGUINIS  
**Cidadania**

[www.mericamerica.com](http://www.mericamerica.com)  
[info@mericamerica.com](mailto:info@mericamerica.com)

## PROGRAMA 2014 - 2015

**S  
E  
M  
A  
N  
A  
1**

Segunda	09:00 - 11:00	Apresentação do curso – Teste de avaliação
	11:00 - 13:00	Tour em Castelraimondo
	16:30 - 18:30	Lição de italiano
	19:00	Aperitivo/jantar de boas-vindas
Terça	09:00 - 11:00	Lição de italiano
	15:00 - 20:00	<b>Excursão em MACERATA incluída no preço</b>
Quarta	09:00 - 13:00	Lição de italiano
	15:00 - 18:00	Lição de cultura italiana - Os italianos na mesa
	20:00	Festa do sorvete – Noite com música italiana
Quinta	09:30 - 13:30	Lição de italiano
	14:30 - 20:30	<b>Excursão em ÁSIS - SPELLO incluída no preço</b>
Sexta	09:00 - 13:00	Lição de italiano - Experiência ao mercado
	15:00 - 19:00	Lição de cultura – o cinema, projeção e debate
Sábado	05:00 - 20:00	<b>GRAND TOUR DE DOIS DIAS VÊNETO E TRENTINO</b> VENEZA, BELLUNO ou CORTINA D'AMPEZZO MISURINA, ÁUSTRIA (extra) LAGO DE GARDA (LAZISE), VERONA <b>incluído no preço</b>
Domingo	08:30 - 22:30	

**S  
E  
M  
A  
N  
A  
2**

Segunda	10:00 - 13:00	Lição de cultura - Os gestos dos italianos
	16:00 - 18:00	Lição de italiano
Terça	09:00 - 13:00	Lição de italiano
	19:00 - 22:00	Jantar intermuncional com convidados italianos
Quarta	09:00 - 11:00	Lição de italiano
	15:00 - 22:00	<b>Excursão em TOLENTINO</b> - Castelo de <b>CALDAROLA</b> jantar e noite com música no castelo (extra) <b>incluída no preço</b>
Quinta	09:00 - 11:00	Lição de italiano
	15:00 - 19:00	Lição de italiano entre vinhedos e adegas degustação de vinhos e produtos locais) extra € 5
	22:00 - 03:00	Noite de festa em discoteca
Sexta	10:00 - 14:00	Lição de italiano
	14:30 - 21:00	Excursão em <b>NORCIA</b> - MONTES SIBLINOS opcional
Sábado	11:00 - 13:00	Lição de italiano
	16:00 - 20:00	Lição de cultura e atividades lúdicas
Domingo	05:30 - 20:30	<b>GRAND TOUR ROMA NÁPOLES ROMA</b> (benção do Papa Francisco e vista na cidade) <b>incluído no preço</b>

**S  
E  
M  
A  
N  
A  
3**

Segunda	08:30 - 22:30	<b>GRAND TOUR ROMA NÁPOLES</b> : NÁPOLES, PARQUE VESÚVIO E POMPEIA OU SORRENTO-CAPRI <b>incluído no preço</b>
Terça	09:30 - 11:30	Lição de italiano
	15:00 - 19:00	Lição de italiano num magnífico burgo medieval
Quarta	08:00 - 12:00	Lição de italiano
	14:30 - 19:00	<b>Excursão em LORETO, MONTE CONERO, PRAIA incluída no preço</b>
Quinta	09:00 - 13:00	Lição de italiano
	14:30 - 21:00	Excursão em SAN MARINO, URBINO OU RICCIONE opcional
Sexta	09:00 - 13:00	Lição de italiano
	15:00 - 19:00	Lição de cultura italiana – A moda e o design na Itália
	21:00 - 23:00	Projeção de um filme
Sábado	06:00 - 22:00	<b>EXCURSÃO GUIADA EM FLORÊNCIA incluída no preço</b>
Domingo	08:30 - 22:30	<b>EXCURSÃO GUIADA NAS CINCO TERRAS E PISA opcional</b>

**S  
E  
M  
A  
N  
A  
4**

Segunda	09:30 - 11:30	Lição de italiano
	15:00 - 19:00	Lição de italiano entre os suaves colinas das Marcas
Terça	09:00 - 11:00	Lição de italiano
	15:00 - 18:00	Lição de cultura – A história da música italiana
	21:00	Noite com música e karaoke
Quarta	09:00 - 11:00	Lição de italiano
	14:00 - 20:00	<b>Excursão GRUTAS DE FRASSASSI, MATELICA</b> (boutique Armani ou adega de vinho Verdicchio" com degustação) <b>incluída no preço</b>
	21:00 - 23:00	Projeção de um filme
Quinta	09:00 - 11:00	Lição de italiano – preparação dos exames
	16:00 - 20:00	Exames orais
Sexta	09:00 - 11:00	Prova final
	12:00	Almoço na escola
	15:00	Entrega dos diplomas no castelo de Castelraimondo
Sábado		RETORNO





nando con la scoperta del Leone Alato posto su una colonna monumentale di sette anelli, come le sette province venete.

All'inizio del pomeriggio l'ambasciatore Trombetta, accompagnato dal console Vaccaro, ha fatto un breve giro per la città dove si teneva la II Fenamassa - Festival Nazionale della Pasta, dando seguito alla sua prima visita ufficiale nel Rio Grande do Sul che, oltre a Porto Alegre, ha incluso anche altre città della Serra Gaúcha. L'evento è stato organizzato in parte dal Comune di Antônio Prado (tramite l'Assessorato al Commercio e Turismo, diretto dall'assessore Luis Caberlon) e in parte dal Comvers - Comitato delle Associazioni Venete del Rio Grande do Sul, presieduto da Alvirio Tonet, in collaborazione con il consulente della Regione Veneto per il Rio Grande do Sul, Cesar Augusto Prezzi - autore del progetto "Leoni nelle Piazze". Erano anche presenti il presidente della Federazione Veneta del Paraná, Francisco Schiocchet ed il consulente del Veneto per il Paraná, Luis Molossi. Altra importante presenza è stata quella dello scultore dei cinque leoni, l'italiano Enrico Pasquale. Il processo di "gemellaggio" di Antônio Prado con le città italiane è stato coordinato dal Circolo Italo-Brasiliano locale, sotto la presidenza di Fernando Roveda, al quale è stato reso omaggio durante la solenne cerimonia

\*(Araucária: albero tipico del Sud del Brasile, ndt). ■



LEONI IN PIAZZE:

## Un leone tra "araucárias"\*

AMBASCIATORE D'ITALIA DA LUSTRO ALL'EVENTO DI ANTÔNIO PRADO

**D**urante un evento solenne che ha visto anche la presenza dell'ambasciatore d'Italia in Brasile, Raffaele Trombetta, e del console generale d'Italia a Porto Alegre, Augusto Vaccaro, il comune di Antônio Prado-RS ha celebrato, il 13 ottobre, il "gemellaggio" con i comuni italiani di Rotzo e Cavaion Veronese -- il primo in Provincia di

Vicenza e il secondo in quella di Verona. Durante lo stesso evento è anche stato inaugurato il monumento "Leone di San Marco" - uno dei cinque previsti dal progetto "Leoni nelle Piazze" (gli altri sono a Flores da Cunha, Sobradinho, Ilópolis e Santa Tereza). Dall'Italia sono giunti il sindaco Lorenzo Mario Sartori (Cavaion Veronese), il consigliere comunale Constantino Slaviero (Rotzo) e

il presidente dell'"Associazione Veronesi nel Mondo", Fernando Morando, che hanno formalmente invitato il sindaco Nilson Camatti (Antonio Prado) a recarsi in Italia. Il deputato Renata Bueno era presente, tra le altre autorità e invitati. Tutto è iniziato con una messa solenne nella chiesa madre, seguita dalla firma dei documenti di gemellaggio tra le tre città, scambi di regali e discorsi termi-

■ *L'ambasciatore Raffaele Trombetta ed il console d'Italia a Porto Alegre, Augusto Vaccaro, tra le autorità nella storica foto subito dopo la scoperta del Leone Alato di Antônio Prado, una delle cinque icone della Regione Veneto che stanno venendo posti nei comuni del Rio Grande do Sul. A destra, il momento in cui i rappresentanti dei comuni italiani di Rotzo e Cavaion Veronese davanti al sindaco di Antônio Prado, Nilson Camatti sottoscrivono il patto di gemellaggio. Nella foto in basso, un aspetto delle autorità e del público presente all'evento, durante l'esecuzione degli inni di Brasile e Italia.*

■ *O embaixador Raffaele Trombetta e o cônsul da Itália em Porto Alegre, Augusto Vaccaro, entre as demais autoridades na histórica foto logo após o descerramento do Leão Alado de Antônio Prado, um dos cinco ícones da Região do Vêneto em implantação no em municípios do Rio Grande do Sul. À direita, o momento em que firmam tratado de irmandade os representantes dos municípios italianos de Rotzo e Cavaion Veronese diante do prefeito de Antônio Prado, Nilson Camatti. Na foto de baixo, um aspecto das autoridades e do público presente no evento, durante a execução dos hinos do Brasil e da Itália.*

■ **“LEONE IN PIAZZE” - UM LEÃO ENTRE ARAUCÁRIAS - EMBAIXADOR DA ITÁLIA PRESTIGIA EVENTO EM ANTÔNIO PRADO** - Em solenidade que contou com a presença do embaixador da Itália no Brasil, Raffaele Trombetta, e do cônsul geral da Itália em Porto Alegre, Augusto Vaccaro, o município de Antônio Prado-RS celebrou, dia 13 de outubro, “gemellaggio” com os municípios italianos de Rotzo e Cavaion Veronese -- o primeiro situado na Província de Vicenza e o segundo na Província de Verona, na Região do Vêneto, Itália. Na mesma oportunidade foi inaugurado o monumento “Leão de São Marcos” - um dos cinco previstos dentro do projeto “Leoni nelle Piazze” (os demais são Flores da Cunha, Sobradinho, Ilópolis e Santa Tereza). Da Itália vieram o prefeito Lorenzo Mario Sartori (Cavaion Veronese), o conselheiro comunal Constantino Slaviero (Rotzo), e o

presidente da “Associazione Veronesi nel Mondo”, Fernando Morando, que formalizaram ao prefeito Nilson Camatti (Antônio Prado) o convite para a visita de reciprocidade. A deputada Renata Bueno também esteve presente, entre outras autoridades e convidados. O ato começou com missa solene na Igreja Matriz, seguindo-se a assinatura formal dos protocolos de irmandade entre as três cidades, troca de presentes e pronunciamentos, e finalizando com o descerramento do Leão Alado instalado sobre coluna monumental com sete anéis, que representam as sete províncias vênetas. No começo da tarde, o embaixador Trombetta, acompanhado do cônsul Vaccaro, realizou um breve giro pela cidade, onde se realizava a Il Fenamassa - Festival Nacional da Massa, na sequência de sua primeira visita oficial ao Rio Grande do Sul que, além de Porto Alegre, incluiu outras

cidades da Serra Gaúcha. O evento foi organizado, parte pela Prefeitura de Antônio Prado (através da Secretaria de Comércio e Turismo, dirigida pelo secretário Luis Carberlon) e parte pelo Comvers - Comitê das Associações Vênetas do Rio Grande do Sul, presidido por Alvirio Tonet, em colaboração com o consultor da Região do Vêneto para o Rio Grande do Sul, Cesar Augusto Prezzi - autor do projeto “Leoni nelle Piazze”. O presidente da Federação Vêneta do Paraná, Francisco Schiocchet, e o consultor do Vêneto para o Paraná, Luis Molossi, também prestigiaram o acontecimento. Outra presença marcante foi a do escultor dos cinco leões, o italiano Enrico Pasquale. O processo de “gemellaggio” de Antônio Prado com as cidades italianas foi capitaneado pelo Círculo Ítalo-Brasileiro local, sob a presidência de Fernando Roveda, que foi homenageado durante a solenidade. ■





FOTO CEDIDA

VITÓRIA - ES

**FERNANDA COUTINHO**

fernanda@insieme.com.br

## GENTE & FATTI

# Trevisani di Venda Nova do Imigrante, un punto di riferimento per la cultura e la storia

**U**n'istituzione senza fini di lucro avente l'obiettivo di preservare e diffondere le tradizioni storiche e culturali della Provincia di Treviso e del Veneto tra i discendenti di immigranti italiani a Venda Nova do Imigrante, Espírito Santo e

comuni limitrofi. Così è definita, sommariamente, l'Associazione Trevisani nel Mondo di Venda Nova do Imigrante (ATM/VNI), dal suo presidente, Ivana Casagrande Scabelo.

Fondata il 12 maggio 1984, la ATM/VNI attualmente conta su 77 membri e si mantiene grazie ai suoi associati e i

progetti sviluppati in relazione alla cultura italiana.

Come detto dalla presidente dell'entità e riportato dall'atto costitutivo, l'allora presidente della ATM in Brasile, Giuseppe Ugo, visitò Venda Nova con un gruppo di persone membre di varie associazioni italiane di San Paolo

e si riunì con un gruppo di 27 residenti coinvolti nel mondo culturale italiano.

“Tra di essi Benjamin Falqueto (icona della preservazione della cultura italiana), Don Décio Zandonadi (oggi vescovo di Colatina), Clementino Caliman (la più bella voce maschile del Coro Santa Cecília),



Foto Ivana Scabelo

### ■ TREVISANOS DE VENDA NOVA DO IMIGRANTE, UMA REFERÊNCIA PARA A CULTURA E PARA A HISTÓRIA

Uma instituição sem fins lucrativos, com objetivo de preservar e difundir as tradições históricas e culturais da Província de Treviso e da Região do Vêneto, entre os descendentes de imigrantes italianos de Venda Nova do Imigrante, no Espírito Santo, e municípios vizinhos. Assim é definida, resumidamente, a *Associazione Trevisani nel Mondo di Venda Nova do Imigrante* (ATM/VNI), por sua presidente, Ivana Casagrande Scabelo. Fundada em 12 de maio de 1984, a ATM/VNI atualmente conta com 77 membros e é mantida por meio de seus associados e de projetos desenvolvidos relacionados à cultura italiana. De acordo com a presiden-

te da entidade, segundo consta na ata de fundação, o então presidente da ATM no Brasil, Giuseppe Ugo, visitou Venda Nova com uma comitiva de pessoas integradas em diversas associações italianas da cidade de São Paulo e reuniu-se com um grupo de 27 moradores envolvidos com a cultura italiana. “Dentre eles, Benjamin Falqueto (icone de preservação da cultura italiana), Don Décio Zandonadi (hoje bispo de Colatina), Clementino Caliman (a mais bela voz masculina do Coral Santa Cecília), Nicolau Falchetto (primeiro prefeito eleito), Máximo Zandonadi (primeiro presidente e autor de vários livros sobre a colonização italiana em Venda Nova) dentre muitas outras personalidades”, destacou. Para preservar a cultura italiana, a associação conta com grupo de conversação

### ■ Trevisani di Venda Nova do Imigrante e la loro associazione.

#### ■ Trevisanos de Venda Nova do Imigrante em torno de sua associação.

italiana que é realizada semanalmente e uma pequena biblioteca com acervo em língua italiana e dialeto vêneto, doado por seus membros e por associações e municípios italianos (livros, revistas, CD's, DVD's). Esse material está disponível para estudos e pesquisas. Em Venda Nova, o dialeto vêneto é bastante preservado e muitos ainda falam a língua de seus antepassados. “Anualmente temos uma missa toda em língua italiana, por ocasião do aniversário da Associação e em memória dos antepassados que colonizaram o município. Por iniciativa de seus associados, está sendo promovida a publicação

de um livro e um CD com canções em dialeto Vêneto, com o objetivo de preservação do dialeto e das músicas trazidas da Itália por nossos antepassados”, afirmou. Também há um projeto onde cada família conta resumidamente a história de seu imigrante e é feita a tradução em língua italiana. Isso vem sendo divulgado em sites de relacionamento e sites de promoção da cultura italiana e fica também nos registros da própria associação. A tradição do “*Pane e Vin*” também é mantida e celebrada todo dia cinco de janeiro, por integrantes da associação, que incentiva e apoia a participação de seus membros

Nicolau Falchetto (primeiro sindaco eleito), Máximo Zandonadi (primeiro presidente e autor de muitos livros sobre a colonização italiana de Venda Nova), entre outros”, ha sottolineato.

Per preservare la cultura italiana, l'associazione conta con un gruppo di conversazione italiana che si incontra settimanalmente ed una piccola biblioteca con libri in italiano e dialetto veneto, donati dai soci e da associazioni e comuni italiani (libri, riviste, CD, DVD). Questo materiale è disponibile per studi e ricerche. A Venda Nova, il dialetto veneto è molto preservato e in molti ancora parlano la lingua dei loro avi.

“Ogni anno celebriamo una messa interamente in italiano, in occasione dell'anniversario dell'Associazione ed in memoria degli avi colonizzatori. Su iniziativa dei suoi associati sta venendo promossa la pubblicazione di un libro ed un CD con canzoncine in dialetto veneto al fine di preservarlo e canzoni portate dagli immigranti nel loro lungo viaggio”, ha dichiarato.

C'è anche un progetto in cui ogni famiglia riassume in un racconto la storia del suo avo con traduzione in italiano. Ciò viene poi diffuso

nos grupos de cantarolas, na Serenata Italiana (evento onde a cidade sai pelas ruas cantando, rezando e reavivando as tradições). Ivana Scabelo destaca a participação dos associados em atividades de outras instituições na preservação da cultura local, como a Associação Festa da Polenta (Afepol), o Coral Santa Cecília (com mais de 60 anos de existência) **Cultura** - Este ano a associação promove a participação das famílias no desfile do queijo gigante, dentro da programação da Festa da Polenta, realizada no mês de outubro e que reuniu 60 mil pessoas. As famílias, durante o desfile, levaram para rua um pouco de sua história: quadros antigos, fotos dos “nonnos”, faixas com o sobrenome de suas famílias e cidade de origem de seus antepassados. Esta é

in vari siti “social” e di promozione della cultura italiana oltre che entrare a far parte dell'archivio dell'associazione. La tradizionale “Pane e Vin” è mantenuta dagli associati e si celebra il 5 gennaio di ogni anno e incentiva i suoi membri a partecipare ai canti nella Serenata Italiana (evento in cui la città si riversa per le strade cantando, pregando e mantenendo vive le tradizioni).

Ivana Scabelo sottolinea la partecipazione degli associati alle attività di altre istituzioni per la preservazione della cultura locale, come l'Associazione Festa della Polenta (Afepol), il Coro Santa Cecilia (con oltre 60 anni di esistenza)

**Cultura** - Questo anno l'associazione ha promosso la partecipazione delle fami-

glie alla sfilata del formaggio gigante, che faceva parte dei programmi della Festa da Polenta, tenutasi nel mese di ottobre e che è stata visitata da circa 60.000 persone. Le famiglie, durante la sfilata, hanno portato in strada un po' della loro storia: quadri antichi, foto dei nonni, fasce con scritto il nome della famiglia e la città di origine dei loro avi.

È questa un'iniziativa per dare valore alla cultura lasciata dai nostri avi e rafforzare il legame di queste famiglie con l'Associazione Trevisani nel Mondo che li rappresenta. Oltre a promuovere tale partecipazione, l'idea è riscattare i valori degli immigranti del veneto, soprattutto della provincia di Treviso, la cui immigrazione da identità a Venda Nova do Imigrante-ES.

### CURIOSITÀ

## IL PRIMO IMMIGRANTE

**O primeiro imigrante italiano a chegar a Venda Nova do Imigrante, foi Amadeo Venturin, em 1891 vindo província de Belluno, Região do Vêneto, mas ele se estabeleceu onde hoje é o distrito de São João de Viçosa. Em 1892 chegou aqui o Senhor Ângelo Altoè, oriundo da província de Treviso, e se estabeleceu com a família. Este foi considerado o primeiro colonizador do município, segundo o livro “Venda Nova- Um Capítulo da Imigração Italiana” do falecido Máximo Zandonadi – ícone da cultura local. Fonte: ATM/VNI.**

uma iniciativa para valorização da cultura deixada pelos nossos antepassados e também fortalece os laços dessas famílias com a Associação *Trevisani nel Mondo*, que as representa. Além de promover tal participação, o intuito é resgatar os valores dos imigrantes da região do vêneto, sobretudo da província de Treviso, cuja imigração também dá identidade a Venda Nova do Imigrante-ES. **CURIOSIDADE: O PRIMEIRO IMIGRANTE** - O primeiro imigrante italiano a chegar a Venda Nova do Imigrante foi Amadeo Venturin, em 1891, vindo da província de Belluno, Região do Vêneto, mas ele se estabeleceu onde hoje é o distrito de São João

de Viçosa. Em 1892, chegou aqui o Senhor Ângelo Altoè, oriundo da província de Treviso, e se estabeleceu com a família. Este foi considerado o primeiro colonizador do município, segundo o livro “Venda Nova- Um Capítulo da Imigração Italiana” do falecido Máximo Zandonadi – ícone da cultura local. (Fonte: ATM/VNI). **NOTAS- ENFILEIRADOS NO ESPÍRITO SANTO** Cerca de 15 mil moradores do Espírito estão à espera do reconhecimento da cidadania italiana por direito de sangue. Desses, cinco mil são descendentes de trentinos. Os dados foram tema da reportagem “Mais de 15 mil no Estado lutam por cidadania italiana”, publicada no jornal

### ANNOTAZIONI

#### IN FILA A ESPIRITO SANTO

- Circa 15.000 residenti in Espirito Santo stanno aspettando il riconoscimento della cittadinanza italiana per diritto di sangue. Di questi, circa 5.000 sono discendenti di trentini. I dati sono stati tema di un articolo pubblicato sul giornale “A Tribuna” del 20 ottobre 2013 dal titolo “Oltre 15.000 nello Stato lottano per la cittadinanza italiana”. Nell'articolo si parla anche del fatto che quasi tutti sono da oltre 10 anni in attesa di questo riconoscimento.

#### CHIAMATA PER LA CITTADINANZA

- Dal novembre di questo anno, le convocazioni di quelli che aspettano il riconoscimento della cittadinanza italiana *jure sanguinis* saranno svolte dal Consolato Generale d'Italia a Rio de Janeiro solo tramite il sito <[www.consriodejaneiro.esteri.it](http://www.consriodejaneiro.esteri.it)>. Nello stesso è già disponibile una lista di sei pagine con le convocazioni che si riferiscono al periodo 1 novembre 31 dicembre 2013. Il sito è anche in portoghese. ■

“A Tribuna”, na edição do último dia 20 de outubro. A reportagem mostra ainda que a espera passa de 10 anos para a maioria das famílias. **CONVOCAÇÃO PARA A CIDADANIA** A partir do mês de novembro deste ano, as convocações daqueles que aguardam o reconhecimento da cidadania italiana *jure sanguinis* serão efetuadas pelo Consulado Geral da Itália no Rio de Janeiro exclusivamente por meio do site <[www.consriodejaneiro.esteri.it](http://www.consriodejaneiro.esteri.it)>. No site, já está disponível uma lista com seis páginas, das convocações referentes ao período de 1º de novembro a 31 de dezembro de 2013. O site também tem a versão em português. ■



Foto: CEDIA

PORTO ALEGRE

**JOANA PALOSCHI**

paloschi@insieme.com.br

## GENTE & FATTI

**L**e antiche case Ferri e Miele – edifícios dell'inizio del secolo XX – a Santa Tereza, saranno restaurate in tempi brevi con risorse dei proprietari e del Ministero della Cultura. Gli immobili,

dichiarati Patrimonio Storico e Artistico Nazionale, sono di interesse nazionale per la loro importanza storica, culturale ed architettonica e si trovano in grave stato di deterioramento ed hanno un urgente bisogno di interventi

# Le antiche case Ferri e Miele, a Santa Tereza, saranno restaurate

Sono già due anni che presso l'Iphan la parte burocratica per approvare i lavori è in analisi. Ad agosto il supervisore dell'Istituto, Eduardo Hahn aveva detto che le risorse necessarie per i lavori erano stati messi a dispo-

sizione del Ministero della Cultura. Si prevede che saranno investiti 600.000 Reais. La Casa Miele sarà restaurata a spese dei proprietari stessi. Il progetto dell'architetto Renata Tossi è stato approvato dall'Iphan.



Foto: Divulgação

■ *Antiche case di Santa Tereza saranno restaurate per mantenere la memoria architettonica degli immigranti. Nell'altra pagina, in alto, l'incontro della comitiva italiana a Farroupilha; sotto, un momento del "gemellaggio" tra Marau e Isola Vicentina.*

■ *Casarão de Santa Tereza serão restaurados para a preservação da memória arquitetônica dos imigrantes. Na outra página, no alto, o encontro da comitiva italiana em Farroupilha; em baixo, cena do "gemellaggio" entre Marau e Isola Vicentina.*

### CASARÕES FERRI E MIELE, EM SANTA TEREZA, SERÃO RESTAURADOS -

Os casarões Ferri e Miele – edificações do início dos anos 1900 – em Santa Tereza, devem ser restauradas em breve com recursos dos proprietários e do Ministério da Cultura. Os imóveis, tombados pelo Instituto do Patrimônio Histórico e Artístico Nacional, são declarados de interesse nacional por sua importância histórica, cultural e arquitetônica e estão em avançado estado de deterioração, precisando urgentemente de reformas. O processo de restauração da casa Ferri tramita há dois anos no Iphan. Em agosto, o superintendente do instituto, Eduardo Hahn, informou que a verba para a reforma completa tinha sido disponibilizada pelo Ministério da Cultura. A previsão é de que sejam investidos R\$ 600 mil. Já a casa Miele terá seu restauro bancado pelos proprietários. O projeto da arquiteta Renata Tossi foi aprovado pelo Iphan. **PROFISSIONAIS ITALIANOS DEBATEM INCLUSÃO EM PORTO ALEGRE** - "A escola contemporânea na Itália: inclusão, práticas e trajetórias". Este é o tema

da palestra promovida pelo Programa de Pós-graduação da Universidade Federal do Rio Grande do Sul, que foi ministrada pelos pesquisadores Marina Maselli e Giovanna Di Pasquale, da Universidade de Bologna, Context e Centro di Documentazione Handicap. A atividade ocorreu dia 13 de novembro, na sala 101 da Faculdade de Educação da UFRGS. O tema foi abordado com base no resgate histórico sobre a escolarização das pessoas com deficiência na Itália, com destaque para o contexto pedagógico da região da Emilia Romagna, suas propostas inovadoras no que se refere ao currículo, além da construção de sistemas de apoio que envolvem todos os atores sociais envolvidos. O debate abordou assuntos como: Formação de professores, Educação infantil, Sistemas de apoio pedagógico e Documentação como parte da ação docente. **NOTAS - ANIVERSÁRIO** - A *Società Taliana Massolin di Fiori* celebrou seu aniversário com um jantar no dia 22 de novembro. O evento aconteceu no salão de festas da instituição (Av. Dr. Carlos Barbosa, 590, em

Porto Alegre). Cardápio foi galetto, massa, maionese, saladas diversas e sobremesa. Durante a noite houve apresentação do grupo Cantoria Massolin e do cantor Danilo Sachtel. **GEMELLAGGIO** - As cidades de Marau e Isola Vicentina (Vêneto – Itália) assinaram o acordo de gemellaggio no dia 10 de outubro. A solenidade contou com a presença dos prefeitos dos dois municípios, Josué Longo e De Franchesch Máximo. **IDIOMA** - Quarenta e seis professores da Rede Municipal de Ensino de Bento Gonçalves receberam os certificados de conclusão do Curso de Formação de Professores Municipais em Língua e Cultura Italiana, no final de outubro. O curso, que tem duração de quatro anos, é promovido pela Acirs, em parceria com a Secretaria Municipal de Educação de Bento Gonçalves e do Consulado Geral da Itália em Porto Alegre. Atualmente, a Escola Municipal de Ensino Fundamental Lóris Antônio Pasquali Reali, no Vale dos Vinhedos, ensina o idioma para cerca de 100 alunos. Em 2014, a intenção do município é aumentar a oferta da língua italiana a outras escolas da rede. **COMITIVA** - Com o objetivo de analisar cidades para a realização de um acordo de gemellaggio e avaliar atividades realizadas em relação à sustentabilidade com foco na reciclagem e aproveitamento de lixo produzido, uma comitiva italiana visitou o gabinete do prefeito de Farroupilha, Claiton Gonçalves, no dia 2 de novembro. Integraram o grupo os prefeitos Gerri Boratto (San Martino di Lupari) e Ivano Faoro (Arsie Belluno),

o secretário Regional do Meio Ambiente da região do Vêneto, Maurizio Conte e o consultor Cesar Augusto Prezzi. Farroupilha já tem acordo com a cidade de Latina (Região do Lazio). **NATAL** - Com o tema "Passadas que fizeram nossa história", a cidade de Garibaldi realiza o Natal Borbulhante, de 11 a 22 de dezembro. A proposta é valorizar o patrimônio histórico e artístico-cultural do município e a Rota Turística Passadas – A Arquitetura do Olhar. A ideia é resgatar, por meio da decoração, hábitos e costumes importantes para a cidade. O evento ocorre na Praça Loureiro da Silva. **CORAL** - No dia 16 de novembro, o Centro Cultural 25 de Julho, na cidade de Erechim, recebeu o Coro *La Parete di Santa Lucia*, de Verona (Itália). O grupo foi fundado em 1971 por músicos amantes das tradições e da música dos alpes italianos, tendo como primeiro diretor Sergio Mazzi, que dirige o coro novamente. Além de Erechim, os italianos se apresentaram em Santa Maria (RS), Concórdia (SC), Colombo (PR) e Urussanga (SC), sempre com a organização a cargo das associações italianas vênetas locais. **LEÃO** - No dia 10 de novembro, a cidade de Sobradinho – que tem acordo de gemellaggio com Cornedo Vicentino, recebeu a estátua do Leão de São Marcos do projeto "Leoni Nelle Piazza". Os municípios de Ilópolis (cidade irmã de Auronzo di Cadore) e Santa Tereza (cidade irmã de San Biaggio di Callalta) receberão as estátuas criadas pelo escultor Enrico



**ANNOTAZIONI**



Foto Divulgação

**Esperti italiani discutono sul tema dell'inclusione a Porto Alegre**

“La scuola attuale in Italia: inclusione, pratiche e traiettorie”. Questo il tema del seminario promosso dal Programa di Post-Laurea dell’Università Federale del Rio Grande do Sul, tenuta dai ricercatori Marina Maselli e Giovanna Di Pasquale, dell’Università di Bologna, Context e Centro di Documentazione Handicap. L’attività si è tenuta il 13 novembre, nella sala 101 della Faculdade di Educação della UFRGS. Il tema è stato affrontato avendo come punto di

partenza il riscatto storico del metodo educativo di persone con handicap in Italia, sottolineando il contesto pedagogico dell’Emilia Romagna, le sue proposte innovative per quel che concerne il curriculum oltre alla costruzione di un sistema di appoggio che coinvolge tutti gli attori della scena sociale. Nel dibattito si è parlato di: formazione professori, educazione infantile, sistemi di appoggio pedagogico e documentazione come parte dell’azione docente.



Foto Divulgação

Pasquale, nos dias 22 de dezembro e 23 de março respectivamente. As cidades de Antônio Prado e Flores da Cunha já inauguraram o monumento. **TURISMO** - Nos dias 11 e 12 de novembro, no Hotel Cascurta, em Garibaldi, foi realizado o encontro “Garibaldi, Turismo e Patrimônio: uma harmonização que dá certo”. No primeiro dia foi ministrada a palestra “O Patrimônio como produto turístico”, com os consultores do Sebrae, Vladimir Roman e Gladis Pippi; e “Valorização do Patrimônio

Cultural de Porto Alegre”, com o coordenador de Memória Cultural da Prefeitura da capital, Luiz Antônio Custódio. Já no segundo dia foi ministrado um curso para comemorar o 502º aniversário de Andrea Palladio, importante arquiteto italiano, com os professores italianos Ferruccio Zecchin e Ruggero Boschi. No encerramento, o consultor Cesar Augusto Prezzi falou sobre a região do Vêneto, de cursos de formação e intercâmbio e sobre o tombamento de Santa Tereza. ■

**ANNIVERSARIO** - La Società Taliana Massolin de Fiori ha celebrato il suo anniversario con una cena il 22 novembre. L’evento si è tenuto presso il salone di feste dell’istituzione (Av. Dr. Carlos Barbosa, 590, a Porto Alegre). Il menù comprendeva: galletto, pasta, patate e maionese, varie insalate e dolce. Durante la serata c’è stata la presentazione del gruppo Cantoria Massolin e del cantante Danilo Sachet.

**GEMELLAGGIO** - Marau e Isola Vicentina (città del Veneto) hanno sottoscritto un accordo di gemellaggio il 10 ottobre. Alla solenne cerimonia erano presenti i sindaci dei due comuni, Josué Longo e De Franchesch Máximo.

**LINGUA** - Quarantasei professori della Rete Comunale di Bento Gonçalves hanno ricevuto i certificati di termine corso di Formazione Professori Comunali in Lingua e Cultura Italiana, verso la fine di ottobre. Il corso, della durata di 4 anni, è promosso dall’Acirs, in collaborazione con l’Assessorato Comunale dell’Educazione di Bento Gonçalves e del Consolato Generale d’Italia a Porto Alegre. Attualmente, la Scuola Municipale Elementari e Medie Lóris Antônio Pasquali Reali, nella Vale dos Vinhedos, insegna la lingua a circa 100 alunni. L’idea è che, nel 2014, il comune aumenti l’offerta di lingua italiana in altre scuole della rete.

**GRUPPO** - Al fine di analizzare città per realizzare un accordo di gemellaggio e valutare attività realizzate in relazione alla sostenibilità, avendo come focus il riciclaggio e il riutilizzo della spazzatura prodotta, una comitiva italiana è andata a visitare il sindaco di Farroupilha, Claiton Gonçalves, il 2 novembre scorso. Del gruppo facevano parte i sindaci Gerri Boratto (San Martino di Lupari) e Ivano Faoro (Arsie Belluno), l’assessore regionale all’Ambiente del Veneto, Maurizio Conte e il consulente Cesar Augusto Prezzi. Farroupilha ha già un accordo con Latina (Lazio).

**NATALE** - Avendo come tema “Cose passate che hanno fatto la nostra storia”, Garibaldi realizza il Natal Borbulhante (Natale con le bollicine, ndt), dall’11 al 22 dicembre. L’idea è valorizzare il patrimonio storico e artistico-culturale del comune e la Rotta Turistica delle cose passate - L’Architettura dello Sguardo. Riscattare attraverso decorazioni, vestiti e abitudini importanti per la città. L’evento si terrà nella Praça Loureiro da Silva.

**CORO** - Il 16 novembre, il Centro Culturale 25 luglio, di Erechim, ha ricevuto il Coro La Parete di Santa Lucia, di Verona. Il gruppo è stato fondato nel 1971 da musicisti amanti delle tradizioni e della musica delle Alpi italiane, avendo come primo direttore Sergio Mazzi, che dirige di nuovo il coro. Oltre che ad Erechim, gli italiani hanno fatto rappresentazioni a Santa Maria (RS), Concórdia (SC), Colombo (PR) e Urussanga (SC), sempre sotto l’organizzazione delle associazioni italiane venete locali.

**LEONE** - Il 10 novembre scorso, Sobradinho - gemellata con Cornedo Vicentino, ha ricevuto la statua del Leone di San Marco dentro del progetto “Leoni Nelle Piazza”. I comuni di Ilópolis (gemellata con Auronzo di Cadore) e Santa Tereza (gemellata con San Biaggio di Callalta) riceveranno la statua creata dallo scultore Enrico Pasquale, rispettivamente il 22 dicembre ed il 23 marzo. Antônio Prado e Flores da Cunha hanno già inaugurato il loro monumento.

**TURISMO** - L’11 e 12 novembre, presso l’Hotel Cascurta, a Garibaldi, si è tenuto l’incontro “Garibaldi, Turismo e Patrimonio: una perfetta armonia”. Il primo giorno si è tenuto un seminario intitolato: “Il Patrimonio come prodotto turistico”, con i consulenti del Sebrae, Vladimir Roman e Gladis Pippi; e “Valorizzazione del Patrimonio Culturale di Porto Alegre”, con il coordinatore della Memoria Culturale del comune della capitale, Luiz Antônio Custódio. Nel secondo giorno si è tenuto un corso per festeggiare il 502º anniversario di Andrea Palladio, importante architetto italiano, con i professori italiani Ferruccio Zecchin e Ruggero Boschi. In chiusura, il consulente Cesar Augusto Prezzi ha parlato del Veneto, di corsi di formazione e intercambio e sulla dichiarazione come patrimonio di Santa Tereza. ■

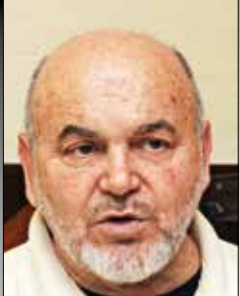


Foto CEBIDA

FLORIANÓPOLIS

**FRANCO GENTILI**

franco@insieme.com.br

## GENTE & FATTI

# Primo incontro dei presepi brasiliani a Florianópolis

**C**on la curatoria di Jone Cezar de Araújo, a Florianópolis è stato organizzato il Primo Incontro dei Presepi Brasiliani, l'imponente manifestazione che coinvolge otto entità di Santa Catarina, compreso il Circolo Italo Brasileiro di Florianópolis, è iniziata la più grande rassegna del Brasile di

presepi. La manifestazione iniziata il 6 novembre, con l'intervento di Paulo Gustavo Orling Alves, storico dell'UFSC, Maestro in Teologia dell'Unasp, con una conferenza sul "Pensiero Teologico del Presepio", e la comunicazione di Luis E. Moukarzel, musicista e produttore culturale, sul tema "La Musica nel Natale Brasileiro", seguiti da Gelci

José Coelho (Peninha) e Jone Cezar de Araujo, organizzatore che vanta 125 premi di arte, nazionali e internazionali sulle varie tecniche presepistiche. La manifestazione si concluderà il giorno di Natale. Le otto rappresentazioni sparpagliate in varie località dell'isola di Santa Catarina rivelano l'anima creativa del popolo brasiliano, le

etnie che diedero la sua origine, la storia, la cultura, la religiosità e la natura esuberante del Brasile.

L'inaugurazione è avvenuta nel Teatro Umbro nel centro di Florianópolis, è proseguita il giorno 7 nel Costão do Santinho Resort Golf Spa (strada Vereador Onildo Lemos, 2505, Praia do Santinho) con il Presepio Artesanal monta-



Fotos CEBIDAS

■ Tre immagini del I Incontro dei Presepi Brasiliani e, a destra, i primi grappoli di uva che stanno crescendo nella vigna piantata nel giardino del Cibsc.

■ Três imagens do I Encontro de Presépios Brasileiros e, à direita, os primeiros cachos de uva que se formam na parreira plantada no jardim do Cibsc

**PRIMEIRO ENCONTRO DOS PRESEPIOS BRASILEIROS EM FLORIANÓPOLIS** - Com a curadoria de Jone Cezar de Araújo, foi organizado em Florianópolis o Primeiro Encontro dos Presépios Brasileiros - uma imponente manifestação que envolve oito entidades de Santa Catarina, incluindo o Círculo Italo Brasileiro de Santa Catarina e que deu início à maior exposição de presépios. O evento começou em 6 de novembro, com a conferência de

Paulo Gustavo Orling Alves, historiador da UFSC, mestre em Teologia da Unasp, sobre "O Pensamento Teológico do Presépio", e com a comunicação de Luis E. Moukarzel, músico e produtor cultural, sobre o tema "A Música no Natal Brasileiro", seguidos por Gelci José Coelho (Peninha) e Jone Cezar de Araújo, organizador, que possui 125 prêmios nacionais e internacionais de arte sobre as diversas técnicas de construir presépios. A exposição será encerrada no

dia de Natal. As oito representações dispersas em diversas localidades da Ilha de Santa Catarina revelam a alma criativa do povo brasileiro, as etnias que deram origem à história, cultura e religiosidade na exuberante natureza do Brasil. A inauguração aconteceu no Teatro Umbro, no centro de Florianópolis, prosseguiu, dia 7, no Costão do Santinho Resort Golf Spa (estrada Vereador Onildo Lemos, 2505, Praia do Santinho), com o Presépio Artesanal, montado

desde 1998, sempre no mesmo dia, pela Escola de Oleiros de São José (Rua Frederico Alfonso Afonso, 5545 - Ponta de Baixo - São José); com a coletiva de Presépios em Cerâmica, preparada pelos alunos, seguido pela coletiva de Presépios Brasileiros no Museu Cruz e Sousa, (Praça XV de novembro, 227, centro), com a participação dos artistas Doralice Horn, Eliane Voigt, Hilario Fred Voigt, Geraldo J. Germano, Jone C. de Araújo, Paulo e Osarina Villalva, Samara

to dal 1998, sempre lo stesso giorno la Escola de Oleiros de São Jose (Rua Federico Alfonso Afonso, 5545 Ponta de Baixo - São José) con la collettiva Presepi in Ceramica preparata dal lavoro degli alunni, seguito dalla Colettiva Presepi Brasiliani nel Museo Cruz e Sousa (praça XV de novembro 227 centro), con la partecipazione degli artisti Doralice Horn, Eliane Voigt, Hilario Fred Voigt, Geraldo J. Germano, Jone C. de Araujo, Paulo e Osmarina Villalva, Samara Will, Sonia Peres. Il giorno 8 nello spazio Museal della Cattedrale Metropolitana - centro, con opere di Demez Groenden e Hans Demetz e nel Circolo Italo Brasiliano di Santa Catarina (praça XV de novembro, 340 centro), con l'esposizione di una collettiva Natividades e Nascimentos, con la partecipazione degli artisti Alejandro D'Elia, Cida Maria, Ellenice Silveira, Hideraldo L. dos Santos, Jone C. de Araujo, João Olibio, Maria Aparecida Leão, Tolentino S. Neto - la scuola della migliore pittura di presepi, seguita dall'inaugurazione del "Presepio Família Villalva" nella servidão Walter Richter, 64 - José Mendes Florianópolis.

Il giorno 9 inaugurazione del Presepio Flutuante di Cida Maria nella Lagoa Pequena/Rio Tavares. La grande attrazione resta il Presepio Natural e Artesanal della praça XV de novembro, con opere di Jone Cesar de Araújo.



Will, Sonia Peres. No dia 8, no espaço museal da Catedral Metropolitana - centro, o evento seguiu com obras de Demez Groenden e Hans Demetz e no Circulo Ítalo-Brasileiro de Santa Catari (na praça XV de novembro, 340 centro), com a exposição coletiva "Natividades e Nascimentos", com a participação dos artistas Alejandro D'Elia, Cida Maria, Ellenice Silveira, Hideraldo L. dos Santos, Jone C. de Araujo, João Olibio, Maria Aparecida Leão, Tolentino S. Neto - a

escola da melhor pintura de presépios. Em seguida houve a inauguração do Presépio "Família Villalva", na servidão Walter Richter, 64 - José Mendes Florianópolis. No dia 9, foi a inauguração do Presépio Flutuante de Cida Maria, na Lagoa Pequena, Rio Tavares. A grande atração ficou para o Presépio Natural e Artesanal da Praça XV de Novembro, com obras de Jone Cesar de Araújo. **UVA NO CENTRO DA CIDADE** - Na sede do Circulo Ítalo-Brasileiro de Santa

## L'uva in centro città

Nella sede del Circolo Italo Brasiliano di Santa Catarina, nel centro di Florianópolis c'è un piccolo ma grazioso giardino, che viene usato dai soci del Circolo per fare serate conviviali. Da due anni la direzione del CIB ha deciso di piantare una delle piante simbolo dell'Italia, la vigna. Sono state messe a dimora 15 piante di uva alcune autoctone del Brasile in omaggio del paese che ha ospitato i no-

stri primi emigranti e altre con uve provenienti dall'Italia. Le piante sono sempre state curate con particolare amore dai soci e questo anno hanno iniziato a dare i frutti. Sono piene di grappoli che daranno una buona produzione e la gioia dei soci è grande. Non sarà sufficiente per fare il vino, ma con certezza, quando sarà matura, servirà per fare la prima festa dell'uva, con degustazione diretta dalla pianta. ■



Catarina, em pleno centro de Florianópolis, existe um pequeno mas gracioso jardim que é usado pelos sócios da entidade em seus eventos sociais. Há dois anos, a diretoria do Cib decidiu plantar uma das plantas-símbolo da Itália, a uva. Foram plantadas 15 mudas, algumas nativas do Brasil em homenagem ao país que hospedou nossos emigrantes e outras provenientes da

Itália. As plantas foram sempre cuidadas com particular carinho pelos sócios e neste ano começaram a produzir frutos. Estão cheias de caxos que darão uma boa produção. A alegria dos sócios é grande. A uva não será suficiente para produzir vinho, mas quando estiver madura, com certeza servirá para realizar a primeira festa da uva, com degustação direta da parreira. ■

**Cacao** 

Bed and Breakfast

Per il vostro soggiorno a Roma in un ambiente familiare, economico ed elegante **Bed&Breakfast "Cacao"** di Claudio e Rosângela Piacentini.

Ospitalità, servizio guida anche in portoghese, transfer IN/OUT, visite a Assisi, Pompei, Tivoli, Toscana.

**Informazioni e Prenotazioni:**

00xx39/3401019213 o 00xx39/0687187014 (tel/fax)

Email: [cacaobb@hotmail.it](mailto:cacaobb@hotmail.it)





# GARIBALDI

L'“Associazione Giuseppe Garibaldi”, di Curitiba, ha organizzato una grande festa, nella serata del 1° novembre, il 130° anniversario della sua fondazione. Il luogo era tutto esaurito e la festa è terminata con le musiche di Luciano Bruno dopo che l'entità, tramite il presidente presieduto da Walter Petruzziello, ha ricevuto l'omaggio della Câmara Municipal di Curitiba(4) ed ha omaggiato con la “Medalha do Mérito Garibaldino” il sindaco della città, Gustavo Fruet (1); l'editore della rivista *INSIEME*, giornalista Desiderio Peron (2); ed il giovane vereador Pierpaolo Petruzziello (3). Si possono trovare altre notizie sulla nostra rivista su Youtube: <Revista.Insieme>

GARIBALDI, 130 ANOS - A “Associação Giuseppe Garibaldi”, de Curitiba, comemorou com grande festa, na noite de 1º de novembro, o 130º aniversário de sua fundação. Casa lotada, a noite terminou com o embalo musical de Luciano Bruno, depois de a entidade receber o reconhecimento de sua diretoria presidida por Walter Petruzziello, receber homenagem da Câmara Municipal de Curitiba(4) e de homenagear com a “Medalha do Mérito Garibaldino” o prefeito da cidade, Gustavo Fruet (1); o editor da revista *INSIEME*, jornalista Desiderio Peron (2); e o jovem vereador Pierpaolo Petruzziello (3). Mais sobre a nossa festa em nosso canal no Youtube: <Revista.Insieme>



# DI, 130 ANOS

ha festeggiato con una  
niversario della sua  
minata con balli con le  
e il suo consiglio direttivo  
ggio del Consiglio  
medaglia al Merito  
); l'editore della rivista  
ane assessore Pierpaolo  
a festa nel nostro canale

ribaldi", de  
e novembro,  
e terminou no  
, através de  
omenagem  
om a  
ustavo Fruet  
on (2); e o  
festa em

Foto: Stefano Bacci Fluo e Ciro Esposito Peron



# A PROPOSITO DI LEONI...



Foto: Canapa

■ **Elogiabile l'iniziativa di collocare in città della Serra Gaucha il Leone Alato di San Marco, simbolo di Venezia, tenendo in conto che la maggior parte degli immigrati nel Rio Grande, sono di origine Veneta. Questo importante simbolo della Repubblica di Venezia, è amato da tutta la grande comunità italiana all'estero ed anche nella Penisola. Complimenti! Nel quartiere Menino Deus, si stava terminando la costruzione del grande Shopping Praias de Belas e restava libera una grande area. Verso il 1999, Carlo Bicchieri, Presidente della Camera di Commercio Italiana del Rio Grande do Sul, ed io Antonio Alberti il suo Vice, Antonio Albrti, chiedemmo al proprietario, se poteva cedercela per fare la Piazza Italia. Lo fece con entusiasmo e così la preparammo, in collaborazione con il Coemit ed il Comune di Porto Alegre. Dalle foto si può vedere la bellezza della piazzola. I cipressi li abbiamo messi per ricordare quegli emigrati che morirono durante la traversata atlantica. Per ricordare Venezia, nel 2001 abbiamo collocato nella piazza il Leone Alato in bronzo su un piedistallo di granito. Nel 2003, ne collocammo uno all'entrata di Caxias do Sul e nel 2004 uno a Nuova Venezia, Santa Catarina. Erano finanziati dal Consiglio Regionale Veneto ed eseguiti, su modello ricevuto da Venezia, da Gustavo Nakle, grande artista Uruguaio, radicato in Brasile. Il 10 Agosto ho incontrato, in una esposizione di vini locali, il signor Eduardo Miguel, vinicoltore in Antonio Prado, entusiasmato e commosso, che la terra delle sue radici, non si era dimenticato dei suoi figli. Nella sua città collicheranno un Leone di San Marco! Complimenti per la nostra bella rivista INSIEME, che leggo con grande interesse Cordiali saluti, Antonio Alberti - Porto Alegre-RS.**

■ **FALANDO EM LEÕES... Elogiável a iniciativa de colocar em cidades da Serra Gaúcha o Leão Alado de São Marcos, símbolo de Veneza, tendo em vista que a maior parte dos imigrantes no Rio Grande do Sul é de origem vêneta. Este importante símbolo da República de Veneza é amado por toda a grande comunidade italiana no exterior e também na Península. Cumprimentos! No bairro Menino Deus, estava sendo concluída a obra de construção do grande Shopping Praias de Belas e sobrava livre uma grande área. Por volta de 1999, Carlo Bicchieri, presidente da Câmara de Comércio Italiana do Rio Grande do Sul, e eu, Antonio Alberti, seu vice, pedimos ao proprietário se poderia ceder a área para construir a Praça Itália. Ele o fez com entusiasmo e, assim, a projetamos, em colaboração com o Coemit (antigo nome do Comites - NR) e com a Prefeitura de Porto Alegre. Nas fotos pode-se ver a beleza da praça. Os ciprestes foram plantados para lembrar aqueles emigrados que morreram durante a travessia atlântica. Para lembrar Veneza, em 2001, colocamos na praça o Leão Alado em bronze, sobre um pedestal de granito. Em 2003, colocamos um também na entrada de Caxias do Sul e, em 2004, outro em Nova Veneza, Santa Catarina. Eram financiados pelo Conselho Regional do Vêneto e construídos, sob modelo recebido de Veneza, por Gustavo Nakle, grande artista uruguaio, radicado no Brasil. Em 10 de agosto, encontrei, numa exposição de vinhos locais, o senhor Eduardo Miguel, vinicultor de Antônio Prado, entusiasmado e comovido porque a terra de suas raízes não tinha esquecido de seus filhos. Em sua cidade instalarão (já aconteceu, conforme páginas 12 e 13 - NR) um Leão de São Marcos. Cumprimentos pela nossa bela revista INSIEME, que leio com grande interesse. Cordiais Saudações, Antonio Alberti- Porto Alegre-RS.**

■ **È stata una notizia anche in Italia il viaggio che Zeferino Paoletto, 90 anni, di Jaraguá do Sul-SC ha fatto lo scorso agosto. Mantenendo una promessa fatta a sua madre, accompagnato dai figli e da alcuni parenti, ha visitato la terra da dove il suo bisnonno Chiliano era giunto, nel 1875 - Samone, in Provincia di Trento.**

■ **Foi notícia na Itália a visita realizada, em agosto último, por Zeferino Paoletto, 90 anos, de Jaraguá do Sul-SC. Cumprindo promessa feita à sua mãe, acompanhado de filhos e de alguns parentes, conseguiu visitar a terra de onde veio seu bisavô Chiliano, em 1875 - Samone, na Provincia de Trento.**

## Dal Brasile per incontrare la storia

Lo scorso mese di giugno la famiglia Paoletto, padre Zeferino, i figli Alair e Sara, accompagnati dal cugino Valdemar Dallagnol, sono arrivati a Samone per conoscere e passare alcuni giorni con i parenti che vivono qui. Per Zeferino, 90 anni il prossimo 5 agosto, arrivare a Samone ha significato esaudire un sogno, il desiderio di tutta la vita. Il bisnonno Chiliano aveva lasciato Samone nel 1875 per emigrare in Brasile, nello stato di Santa Catarina dove ora vivono i suoi discendenti. Zeferino e i figli hanno voluto vedere il paese: la chiesa di San Giuseppe e quella di San Donato, dove il nonno Severino era stato battezzato. Hanno visitato inoltre il cimitero alla ricerca di unti di nonni in questi





General Mechanical Equipments Ltda

The company GENERAL MECHANICAL EQUIPMENTS, located in Brazil, develops the best solutions in the process engineering field



The company GME-AEROSPACE, located in Brazil, offers complete manufacturing solutions for the aerospace field and new applications of composite materials.

**Fase-Gme**

The company FASE-GME, located in Brazil, offers a complete range of products and services specialised in the Resistance Welding process.



The company O.L.C.I. ENGINEERING s.r.l., located in Italy, offers a team of engineering specialists with extensive experience in the different sectors of light commercial vehicles, trucks, construction and agricultural vehicles.



The company AUTOROBOT STREFA, located in Poland, occupies a strategic position between Western Europe and Asia and is able to supply turnkey solutions in the production engineering field



# GRUPO GME

Força italiana ajudando o Brasil a crescer

Alameda Bom Pastor, 3625 - São José dos Pinhais - PR





FOTO CEDIDA

REGIÃO SUL DE SC

**CRISTINA FREITAS**

cris@insieme.com.br

# Siderópolis inaugura scultura di San Martino giunta da Belluno

## GENTE & FATTI

**L**a comunità di San Martino di Siderópolis, nel Sud di Santa Catarina (a 14,1 chilometri da Criciúma), ha ricevuto, lo scorso 10 novembre, una comitiva italiana coordinata dal presidente dell'Associazione Bellunesi nel Mondo, Oscar de Bona. Durante una messa solenne, i rappresentanti italiani hanno partecipato all'evento che ha segnato l'arrivo della scultura

proveniente da Belluno, di terracotta, fatta dallo scultore italiano Alex Zanella. L'evento ha anche visto l'inaugurazione del monumento in omaggio alle 52 famiglie che sono giunte colonizzando Nuova Belluno, 122 anni fa.

Il vescovo di Balsas-MA, Dom Enemézio Lazzaris, nato a Siderópolis, era presente alla cerimonia vicino al parroco Itamar Mazzuco. Nelle sue parole,

il vescovo ha sottolineato l'importanza di rivivere la storia degli avi che vennero da Tortona, luogo dove questo anno si trovava a pregare una novena di tre giorni in onore di San Luigi Orione, nel Santuario della Madonna della Guardia per poi partecipare ad un'udienza generale del Papa in Piazza San Pietro, in Vaticano.

Dopo la cerimonia, si è tenuto un importante momento

della vita religiosa, culturale e storica per la comunità. "L'iniziativa del sindaco Cesa (Helio Cesa, di Siderópolis) nella collaborazione per l'arrivo della statua è stato fondamentale. Come rappresentante italiano, lavoro per integrare il Brasile con l'Italia. Vogliamo sempre rafforzare i legami di amicizia e sappiamo che qui c'è una parte d'Italia", ha detto il presidente dell'Associazione Bellunesi nel



Foto: Cesa Freitas



■ L'inaugurazione della scultura di terracotta di San Martino ha agitato la comunità omonima di Siderópolis, che un tempo si chiamava Nova Belluno. Nella pietra, in metallo, sono registrati i nomi delle prime famiglie immigranti.

**SIDERÓPOLIS INAUGURA ESCULTURA DE SÃO MARTINHO, VINDA DE BELLUNO** - A comunidade de São Martinho de Siderópolis, no Sul de Santa Catarina (14,1 quilômetros de Criciúma), recepcionou, no último dia 10 de novembro, uma comitiva italiana capitaneada pelo presidente da Associação Bellunesi nel Mondo, Oscar de Bona. Em uma missa solene, os representantes italianos participaram do evento que marcou a chegada da escultura vinda de Belluno, Itália, em terracota, feita pelo escultor italiano Alex Zanella. O evento também contou com a inauguração do monumento em homenagem às 52 famílias que chega-

ram à comunidade na colonização de Nuova Belluno, há 122 anos. O bispo de Balsas-MA, Dom Enemézio Lazzaris, natural de Siderópolis, presidiu a cerimônia ao lado do pároco Itamar Mazzuco. Em sua pregação, o bispo enalteceu a importância de reviver a história dos antepassados que vieram de Tortona, local onde este ano esteve pregando o tríduo em honra de São Luís Orione, no Santuário de Nossa Senhora da Guarda e participou de uma audiência geral com o Papa Francisco, realizada na Praça de São Pedro, no Vaticano. Após a cerimônia, aconteceu o ato de grande importância religiosa, cultural e histórica para

■ A inauguração da escultura em terracota de São Martinho movimentou a comunidade homônima de Siderópolis, que uma vez se chamava Nova Belluno. Na pedra, em metal, estão gravados os nomes das primeiras famílias imigrantes.

a comunidade. "A iniciativa do prefeito Cesa (Helio Cesa, de Siderópolis) em colaborar para a vinda da estátua foi fundamental. Como representante italiano, trabalho no sentido de integrar o Brasil com a Itália. Queremos sempre estreitar laços de amizade e nós sabemos que aqui existe uma parte da Itália", comentou o presidente da Associação Bellunesi nel Mondo, Oscar de Bona. O prefeito Cesa, conhecido como Alemão, disse estar orgulhoso

em receber a comitiva italiana. "A comunidade de São Martinho é humilde, guerreira e de muita fé. O São Martinho intercedeu para que todas as dificuldades para a chegada da obra de arte até aqui fossem superadas. Não posso deixar de agradecer a generosidade do artista Alex Zanella em nos presentear com a obra de arte. E também ao Joelson Comin pela ideia de trazer a obra e à Associação Bellunesi de Siderópolis. É um momento



Mondo, Oscar de Bona. Il sindaco Cesa, noto come Alemão (tedesco, ndt), ha detto di essere orgoglioso di ricevere la comitiva italiana. “La comunità di San Martino è umile, battagliera e di molta fede. San Martino ha interesse affinché tutte le difficoltà per l’arrivo dell’opera venissero superate. Non posso non ringraziare la generosità dell’artista Alex Zanella all’omaggiarci l’opera d’arte. E anche Joelson Comin per l’idea di portare l’opera e l’Associazione Bellunesi di Siderópolis. È un momento importante, storico. Spero che avremo un coinvolgimento non solo culturale,

ma anche sociale affinché possiamo avvicinarci e vivere come due popoli fratelli”, ha concluso Alemão.

La presidente dell’Associazione Bellunesi di Siderópolis, Maria Rossa, ha ringraziato gli italo-brasiliani, il vescovo Enemézio e i visitatori, in particolare il presidente dell’ABM, architetto Oscar de Bona. “Ringrazio anche il sindaco Alemão per la sua collaborazione con l’associazione, facendo come propria l’iniziativa, tenendo alta la bandiera e camminando fianco a fianco affinché la nostra cultura e storia possano essere scritte dal nostro popolo.”



FOTOS CES FRENZIS



como dois povos irmãos”, finalizou Alemão. A presidente da Associação Bellunesi de Siderópolis, Maria Rossa, agradeceu os italo-brasileiros, o bispo Enemézio e os visitantes, em especial o presidente da ABM, arquiteto Oscar de Bona. “Agradeço também o prefeito Alemão por sua parceria com a associação, vestindo a camisa, empunhando a bandeira e caminhando lado a lado, para que a nossa cultura e história possam ser escritas pelo nosso povo.” **O ESCULTOR E A ESCULTURA** - Histórico do escultor – Alex Zanella nasceu em

importante, histórico. Desejo que tenhamos um conagraamento não só cultural, mas também social para que possamos nos aproximar e vivermos

Feltre (BL), Itália, em 17 de maio de 1976. O primeiro contato com o mundo artístico se realiza na oficina de Beppino Lorenzet (escultor em madeira)



## Lo scultore e la scultura

**Storico dello scultore** – Alex Zanella è nato a Feltre (BL), il 17 maggio 1976. Il primo contatto con il mondo artistico si ha nel laboratorio di Beppino Lorenzet (scultore di legno) per poi continuare nel laboratorio di Nicola Stagetti e nell’atelier di Marcello Tommasi, a Pietrasanta, dove matura una grande esperienza nell’elaborazione della scultura marmorea. Zanella si trasferisce a Bologna per iniziare gli studi presso la “Clementina”, delle Belle Arti, dove ottiene, con sacrifici, il diploma e la specializzazione in scultura e si specializza nella ricerca e studio della pratica della fusione e patinatura del bronzo. Negli stessi anni, la ricerca prende percorsi meno comuni, andando verso lo studio della materia, di tutti i materiali e lo fa arrivare nel laboratorio dello scultore Adelfo Galli, dove impara le varie tecniche di elaborazione della terracotta.

**Storia della scultura** – L’opera pensata e scolpita dall’artista per la comunità di San Martino Alto, a Siderópolis, cristallizza il momento, forse, più emblematico della vita del Santo Martino: egli, a cavallo, accoglie il povero, seminudo e con molto freddo, sotto un pezzo del suo mantello. Si pongono in rilievo, con questo gesto umile ma allo stesso tempo pieno di grandezza, gli aspetti più importanti della religione cattolica – compassione e condivisione. Con il suo lavoro, l’artista ha cercato di dare una personale rappresentazione alla pietà, così come ha suscitato l’amoroso gesto di Martino. ■

para depois prosseguir na oficina de Nicola Stagetti e no atelier de Marcello Tommasi, em Pietrasanta, onde amadurece ampla experiência na elaboração de escultura marmórea. Zanella se desloca para Bolonha para iniciar os estudos junto à “Clementina”, das Belas Artes, onde consegue, com louvor, o diploma e a especialização em escultura e aprofunda-se na pesquisa e no estudo da prática de fusão e patinatura do bronze. Nos mesmos anos, a pesquisa desmedida em busca do estudo da matéria, de todos os materiais, o leva à oficina do escultor Adelfo Galli, onde aprende as varias técnicas

de elaboração de terracota. História da escultura – A obra pensada e esculpida pelo artista para a comunidade de São Martinho Alto, em Siderópolis, cristaliza o momento, talvez, mais emblemático da vida do Santo Martinho: ele, a cavalo, acolhe o pobre, seminudo e com muito frio, em parte do seu manto. Vem posto em relevo, neste gesto, humilde mas, ao mesmo tempo rico de grandezza, os aspectos salientes da religião católica – compaixão e compartilhamento. Com o trabalho, o artista procurou dar uma pessoal representação de piedade, assim como suscitou o amoroso gesto de Martinho. ■



DI / POR FABIO PORTA\*

**N**el 2014 si svolgeranno le elezioni per il rinnovo dei Comites e del CGIE. I Comites sono il principale riferimento per le nostre collettività a livello locale, essendo eletti dai cittadini italiani residenti in una determinata circoscrizione consolare (sono sette in Brasile: Brasilia, Belo Horizonte, Curitiba, Porto Alegre, Recife, Rio de Janeiro e San Paolo) e rappresentando la comunità italiana di quel territorio; il Consiglio Generale degli Italiani all'Estero - CGIE è invece un organismo intermedio, eletto dai consiglieri dei Comites e dalle principali associazioni italiane di ciascun Paese per portare a Roma, presso il Ministero degli Esteri, le principali questioni relative a quelle collettività, divenendo un importante articolatore e formulatore di proposte e consigli anche per i diciotto parlamentari eletti nella Circoscrizione Estero.

L'elezione per il rinnovo di questi importanti organismi di rappresentanza degli italiani all'estero dovevano svolgersi già nel 2009, al compimento dei cinque anni di mandato degli stessi organi, eletti nel corso del 2004. In un primo tempo le elezioni furono rinviata con la motivazione che presto sarebbe arrivata una riforma complessiva dello stesso sistema di rappresentanza; successivamente furono i problemi di natura economica da un lato e il tentativo del governo Berlusconi di delegittimare questi comitati dall'altro a rimandare fino alla data di oggi tale adempimento tanto importante.

Il governo adesso, applicando quanto previsto dalla legge e ubbidendo ad una precisa indicazione del Parlamento, ha finalmente deciso di procedere con questa elezione. I problemi, però, sembrano non essere finiti qui. Non è infatti

ancora chiaro e certo né il sistema di voto né la data nella quale gli italiani nel mondo saranno chiamati a votare. Questo nodo sarà probabilmente sciolto nelle prossime settimane, anche grazie all'intervento del Comitato per gli italiani nel mondo della Camera dei Deputati (da me presieduto) e dell'Assemblea Generale dello stesso CGIE, riunitasi a Roma proprio in questo mese. Due le ipotesi di data: marzo-aprile o settembre-ottobre del prossimo anno. Spero vivamente che sarà scelta la prima ipotesi; sia per l'urgenza e l'importanza di questa consultazione che per evitare, qui in Brasile, una sovrapposizione con le elezioni politiche e presidenziali. Per quanto riguarda invece il meccanismo di partecipazione al voto, probabilmente si opterà per un sistema misto, che prevede sia il voto presso i consolati che quello elettronico e cioè "via internet" attraverso una "password" che i consolati dovrebbero trasmettere in via telematica a tutti i nostri connazionali. Al di là di questi aspetti di carattere tecnico e organizzativo, rimane il dato socialmente e politicamente più rilevante: il rinnovo di questi organi di partecipazione democratica degli italiani nel mondo favorirà l'ingresso in questi organismi di una nuova generazione di italiani e italo-discendenti interessati a contribuire alla costruzione del futuro dell'Italia e del suo rapporto con le sue collettività all'estero. È la sfida che vogliamo cogliere subito e che, se sono convinto, troverà in prima fila la grande comunità italiana che vive in Brasile!

\* Fabio Porta è sociologo e Deputato eletto al Parlamento Italiano - Partito Democratico - Circoscrizione Elettorale all'Estero - America Meridionale (e-mail <porta\_f@camera.it> site <http://www.fabioporta.com>).

PANORAMA - Em 2014 serão realizadas as eleições para a renovação dos Comites e do CGIE. Os Comites constituem a principal referência para nossas comunidades locais, sendo seus conselheiros eleitos pelos cidadãos italianos residentes numa determinada circunscrição consular (são sete no Brasil: Brasília, Belo Horizonte, Curitiba, Porto Alegre, Recife, Rio de Janeiro e São Paulo) e representam a comunidade italiana daquela jurisdição; o Conselho Geral dos Italianos no Exterior - CGIE é, por sua vez, um organismo intermediário, eleito pelos conselheiros dos Comites e pelas principais associações italianas de cada País para levar a Roma, junto ao Ministério das Relações Exteriores, as principais questões relativas àquelas comunidades, tomando-se um importante articulador e formulador de propostas e conselhos também para os dezoito parlamentares eleitos na Circunscrição Eleitoral do Exterior.

A eleição para a renovação desses importantes órgãos de representação dos italianos no exterior deviam ter sido realizadas já em 2009, ao final dos cinco anos de mandato dos conselheiros, eleitos em 2004. Num primeiro tempo, foram adiadas sob o argumento de que, em breve, seria realizada uma reforma geral do próprio sistema de representação; em seguida, foram os problemas de natureza econômica, de um lado, e a tentativa do governo de Berlusconi de deslegitimar esses comitês, de outro, a adiar essa importante ação até a data de hoje.

Agora, o governo, aplicando o que está previsto na lei e obedecendo a uma específica recomendação do Parlamento, finalmente decidiu realizar a eleição. Os problemas, porém, parecem não terminarem aqui. Não está ainda claro e certo, nem o sistema de voto, nem a data em que os italianos no mundo serão chamados a vo-

tar. Provavelmente, o problema será resolvido nas próximas semanas, também graças à intervenção do Comitê para os Italianos no Mundo da Câmara dos Deputados (que preside) e da Assembleia Geral do próprio CGIE, reunida em Roma no corrente mês. Duas datas

possíveis são: março-abril ou setembro-outubro do próximo ano. Espero vivamente que seja escolhida a primeira hipótese, seja devido à importância dessa consulta, seja para evitar, aqui no Brasil, uma coincidência com as eleições políticas e presidenciais. No que se refere ao mecanismo de participação, provavelmente optará-se por um sistema misto, que preveja, tanto o voto junto aos consulados, como o eletrônico, ou seja, através da internet, por meio de uma senha que os consulados deverão distribuir por via eletrônica aos concidadãos.

Fora esses aspectos de caráter técnico e organizacional, fica o dado social e politicamente mais importante: a renovação desses órgãos de participação democrática dos italianos no mundo ajudará a entrada deles de uma nova geração de italianos e de italo-discendentes interessados a contribuir para a construção do futuro da Itália e de seu relacionamento com suas comunidades no exterior. É o desafio que devemos enfrentar de imediato e que - estou disso convencido - encontrará em primeiro lugar a grande comunidade italiana que vive no Brasil!

\* Fabio Porta é sociólogo e Deputado eleito para o Parlamento Italiano - Partido Democrático - Circunscrição Eleitoral do Exterior - América do Sul (e-mail <porta\_f@camera.it> site <http://www.fabioporta.com>).



ATTIVITÀ PARLAMENTARE

Fabio

SPAZIO DEL QUALE IL DE

AGENDA DEL

- ✓ **Roma, 3 ottobre:** Incontro con il Presidente della Commissione Esteri e la Presidente del gruppo di amicizia italo-argentino del Parlamento dell'Argentina;
- ✓ **Recoaro Terme (VI), 11 ottobre:** Partecipa al Convegno su "Turismo, Ospitalità e Internazionalizzazione" e al Primo Concorso Enogastronomico;
- ✓ **Roma, 15 ottobre:** Incontra a Roma una delegazione del Parlamento dell'Uruguay, guidata dal Presidente German Cardoso;
- ✓ **Roma, 16 ottobre:** Incontro al Senato con la delegazione del Sindinap (Sindicato Nacional dos Apo-



TARE DEL DEPUTATO

Porta

PUTATO È RESPONSABILE

## ATTIVITÀ PARLAMENTARE\*

### Proposte di Legge

Presenta una proposta di legge per l'esercizio di voto dei cittadini italiani temporaneamente all'estero; Firmatario della proposta di legge per

l'istituzione e il funzionamento del Museo Nazionale dell'Emigrazione; Firmatario di una proposta di legge per la semplificazione del rilascio dei visti di ingresso per il turismo; Firmatario della legge che istituisce le "Banche del Tempo"; Firmatario della legge sul "Riconoscimento della Cefalea come malattia sociale".

### Lettere, Mozioni, Interpellanze

• Scrive una lettera uf-

ficiale al Ministero degli Affari Esteri sollecitando il Consiglio di cooperazione Italia-Brasile a intervenire per risolvere la questione della doppia imposizione fiscale e l'aggiornamento dell'accordo bilaterale di sicurezza sociale; Presenta insieme alla deputata Maria Luisa Gnechchi una risoluzione in Commissione Lavoro sulla stipula e il rinnovo delle convenzioni internazionali di sicurezza sociale; Sottoscrive una lettera insieme a colleghi deputati per chiedere il rilascio da parte delle autorità russe degli attivisti della Ong "Greenpeace", tra i quali l'italiano Cristian D'Alessandro; Firma una interpellanza parlamentare sui gravi fatti di Lampedusa, a seguito della morte di alcune centinaia di migranti africani al largo delle coste della Sicilia. ■



Foto: Cebrax

■ Porta e Longo nell'incontro, al Senato, con la delegazione del Sindinap.

■ Porta e Longo no encontro, no Senado, com a delegação do Sindinap.

## DEPUTATO

- sentados do Brasil);
- ✓ **Roma, 17 ottobre:** Incontro con l'Ambasciatore della Mongolia in Italia;
- ✓ **Roma, 22 ottobre:** Convegno Internazionale presso l'IIIA (Istituto Italo-Latinoamericano) su sistemi previdenziali italiani e brasiliani;
- ✓ **Roma, 24 ottobre:** Alla Ca-

mera dei Deputati incontro con la Presidenza della CNE (Confederazione Nazionale dell'Emigrazione);

- ✓ **Bologna, 25 ottobre:** Partecipa ai lavori della Consulta per l'Emigrazione della Regione Emilia Romagna e alla riunione delle consulte regionali italiane per l'emigrazione. ■

## DOCUMENTI

### PORTA (PD) SOLLECITA IL CONSIGLIO ITALIA-BRASILE A MIGLIORARE LA TUTELA SOCIO-PREVIDENZIALE E SANITARIA DI LAVORATORI E PENSIONATI

*Il parlamentare eletto nella Ripartizione America Meridionale presenta un suo documento alla V Riunione del Consiglio illustrando le problematiche prioritarie dei cittadini dei due Paesi e suggerendo soluzioni*

Si è svolta presso il Ministero degli Affari Esteri a Roma la V Riunione tra Italia e Brasile per la Cooperazione economica, industriale, finanziaria e per lo sviluppo, secondo quanto previsto dall'Accordo quadro firmato dai due Paesi nel 1997.

L'On. Fabio Porta, rilevando che l'importante appuntamento suggerisce e supporta al più alto livello amministrativo i già eccellenti rapporti tra Italia e Brasile, ha voluto contribuire ai lavori del Consiglio con un documento che affronta alcuni temi prioritari dei rapporti tra i due Paesi ed in particolare illustra le questioni ancora in sospeso che attengono ai diritti e agli interessi concreti delle collettività italiane in Brasile e brasiliane in Italia. Il parlamentare eletto nella Ripartizione America meridionale sollecita nel documento la soluzione dei problemi fiscali che si sono innescati negli anni a causa di una discordante e confusa interpretazione dell'accordo contro le doppie imposizioni fiscali, che tanti disagi sta provocando ai pensionati italiani sia residenti in Brasile che rientrati in Italia, e il rinnovo della convenzione bilaterale in materia di sicurezza sociale la cui ratifica migliorerebbe in maniera importante la tutela dei diritti previdenziali e sanitari dei cittadini dei due Paesi. L'On. Porta, nel documento presentato alla riunione del Consiglio, suggerisce anche le soluzioni relative all'inequivo trattamento fiscale riservato ai nostri connazionali stigmatizzando come un contenzioso tecnico addebitabile esclusivamente all'inadempienza delle autorità competenti stia penalizzando ingiustamente migliaia di nostri connazionali vessati dalla doppia tassazione sulle loro pensioni. Il parlamentare chiede che i Governi italiano e brasiliano si impegnino a garantire la riapertura dei negoziati sulla Convenzione al fine di eliminare la doppia imposizione anche promuovendo la modifica

dell'articolo 18 e introducendo il principio della tassazione in un solo Paese come previsto dal modello OCSE attualmente applicato nella stragrande maggioranza delle convenzioni contro le doppie imposizioni fiscali stipulate dall'Italia, o perlomeno al fine di garantire l'elevazione dell'importo sogliato al di sopra del quale si applica la doppia tassazione (attualmente pari a 5.000 dollari statunitensi) ad un importo più adeguato, e che i due Governi trovino un'intesa al fine di rimborsare ai pensionati italiani le somme loro indebitamente trattenute a causa della contrastante interpretazione dell'accordo da parte dei due Stati contraenti e conseguentemente dell'impropria applicazione del principio della tassazione concorrente o doppia tassazione finora mai compensata dalla deduzione fiscale prevista invece dall'articolo 23 dell'accordo stesso.

Per ciò che riguarda invece la sicurezza sociale e le pensioni, l'On. Porta evidenzia nel suo documento come l'accordo attuale di emigrazione e di sicurezza sociale tra l'Italia ed il Brasile è entrato in vigore il 9 dicembre 1960, mentre il protocollo aggiuntivo è entrato in vigore il 3 agosto 1977 e che si tratta quindi di un accordo ormai obsoleto. Nonostante i numerosi negoziati tra i due Paesi per realizzare il necessario aggiornamento, fino ad oggi gli esiti sono sempre stati negativi. Il nuovo accordo è stato firmato a Brasilia dalle due parti contraenti nel lontano giugno 1995 e se ratificato introdurrebbe una serie di positive modifiche e innovazioni; il parlamentare chiede ai due Governi che si riaprano al più presto i negoziati volti alla ratifica di questo accordo che beneficerebbe in maniera tangibile i lavoratori e i pensionati italiani e brasiliani che si spostano da un Paese all'altro consolidando ed ampliando sia la tutela socio-previdenziale che quella sanitaria. ■

# Renata Bueno accompagna la 1ª visita ufficiale dell'Ambasciatore d'Italia nel RS

ALA DELEGAZIONE ITALIANA SI È RECATA AD ANTÔNIO PRADO, CAXIAS DO SUL E PORTO ALEGRE

■ GISELE FIGUEIREDO\* - ROMA

“Nella sua prima visita ufficiale allo Stato del Rio Grande do Sul, l'ambasciatore d'Italia in Brasile, Raffaele Trombetta, afferma che ha conosciuto un pezzetto d'Italia nel RS. Insieme al deputato italo-brasiliano, Renata Bueno, al console d'Italia a Porto Alegre, Augusto Vaccaro, e al vice-console, Stefano Di Vittorio, Trombetta ha risalito la Serra Gaúcha. Tra gli impegni ufficiali, la FenaMassa ad Antônio Prado dove, per la felicità della comunità veneta, è stato firmato un accordo di “gemellaggio” tra il comune e le città italiane di Rotzo (in provincia di Vicenza) e Cavaion Veronese (in provincia di Verona). L'accordo è stato firmato dai sindaci di Antônio Prado, Nilson Camatti, Lorenzo Sartori,

**RENATA BUENO ACOMPANHA 1ª VISITA OFICIAL DO EMBAIXADOR DA ITÁLIA AO RS - A DELEGAÇÃO ITALIANA ESTEVE EM ANTÔNIO PRADO, CAXIAS DO SUL E PORTO ALEGRE** - “Em sua primeira visita oficial ao Estado do Rio Grande do Sul, o embaixador da Itália no Brasil, Raffaele Trombetta, afirma que conheceu um pedacinho da Itália no RS. Ao lado da deputada italo-brasileira, Renata Bueno, do cônsul da Itália em Porto Alegre, Augusto Vaccaro, e do vice-cônsul, Stefano Di Vittorio, Trombetta subiu a Serra Gaúcha. Entre os compromissos oficiais, a FenaMassa em Antônio Prado onde, para alegria da comunidade vêneta, foi assinado o acordo de “gemellaggio” entre o município e as cidades italianas de Rotzo (da província de Vicenza) e Cavaion Veronese (da província de Verona). O pacto foi assinado pelos prefeitos de Antônio Prado, Nilson Camatti, Lorenzo Sartori, de Cavaion Veronese e Constantino Slaviero, representante da prefeitura de Rotzo. “Ao passar por cidades como Nova Milano, Nova Pádua e Antônio Prado, senti saudade da Itália. O que

de Cavaion Veronese e Constantino Slaviero, representante del comune di Rotzo.

“Attraversando città come Nova Milano, Nova Pádua e Antônio Prado, ho avuto nostalgia dell'Italia. Quello che è stato firmato non è solo un accordo di gemellaggio ma un confermare un'unione sanguinea. Il nostro cuore ha lo stesso battito cardiaco”, ha sottolineato l'ambasciatore, dopo la firma dell'accordo.

Secondo Renata che è discendente di veneti, la valorizzazione della cultura del Veneto vissuta alla

Fenamassa va oltre le frontiere e la distanza tra Brasile e Italia. “Possiamo qui sentire i valori della fratellanza e della comune ricerca di un benessere collettivo. C'è un impegno a far sì che le relazioni tra i due paesi diventino un esempio di solidarietà nel mondo”.

Come da dati del comitato veneto del Rio Grande do Sul, si stima che circa 35 comuni dello Stato abbiano accordi di gemellaggio con città italiane, avendo come focus principale l'aspetto storico-culturale, artistico ed economico. La promozione è stata un'iniziativa

del Circolo culturale Italo-brasiliano di Antônio Prado, insieme al comune. Nell'aprile del 2014 un gruppo della città si recherà in Italia per firmare gli stessi documenti.

Nell'occasione è stato inaugurato, nella Piazza Garibaldi, il Leone Alato di San Marco, simbolo del Veneto. Il leone era stato commissionato allo scultore italiano Enrico Pasquale, che ha personalmente presentato il lavoro. Simbolo della forza, coraggio e



FOTOS: ALESSANDRA PARLAMENTARE



firmamos não é apenas uma ligação de amizade, mas uma reafirmação de laços de sangue. Nosso coração bate no mesmo ritmo”, destacou o embaixador, após a assinatura do acordo. Para Renata que vem de família vêneta, a valorização da cultura do Vêneto vivida na FenaMassa vai além das fronteiras e da distância entre Brasil e Itália. “Podemos sentir aqui os valores

de fraternidade e da busca comum pelo bem-estar coletivo. Há um envolvimento para fazer das relações entre Brasil e Itália um exemplo de solidariedade para o mundo”. De acordo com o Comitê Vêneto no RS, estima-se que cerca de 35 municípios do Rio Grande do Sul tenham acordos de “gemellaggio” com cidades italianas, onde o foco principal é sempre o histórico-cultural,

artístico e econômico. A promoção foi uma iniciativa do Círculo Cultural Ítal-o-Brasileiro de Antônio Prado, em parceria com a Prefeitura. Em abril de 2014, uma comitiva da cidade firmará a parceria também na Itália. Na oportunidade, foi inaugurado, na Praça Garibaldi, o Leão alado de São Marcos, que é símbolo da região italiana do Vêneto. O leão foi encomendado ao escultor ita-



ATTIVITÀ PARLAMENTARE

Renata

SPAZIO DEL QUALE IL DE



TARE DEL DEPUTATO

*Bueno*

PUTATO È RESPONSABILE

determinazione di Venezia, conosciuta come città simbolo della pace e dell'arte. L'inaugurazione del leone rientra nel progetto "Leoni nelle Piazze" che ha come obiettivo mettere nelle città di colonizzazione italiana sculture del leone, simbolo del Veneto, da dove è partita la maggior parte degli immigranti che sono giunti in Brasile nel secolo scorso.

**Caxias do Sul** – Nota a livello nazionale per la produzione di vino, castelli, cascate, santuari ecologici, distretti industriali e per la Festa dell'Uva che nel 2014 si terrà per la 30ª volta, una città che ha sorpreso la delegazione italiana per la sua cordialità, bellezza naturale e la ricca gastronomia.

Il sindaco Alceu Barbosa Velho ha ricevuto la comitiva presso l'Assessorato al Turismo, dove vi è un plastico del Parco Eventi della Festa dell'Uva. Le autorità hanno fatto un giro conoscendo le attrazioni della città, soprattutto quelle che hanno a che vedere con l'immigrazione italiana, come l'Istituto Hércules Galló, a Galópolis, la Chiesa San Pelegrino e il Monumento Nazionale all'Immigrante.

**Porto Alegre** – Nella capitale gaúcha, la delegazione ha avuto un incontro con il presidente della Federazione delle Industrie del Rio Grande do Sul- Fiergs, César Busnello e con il coordinatore del Consiglio delle Relazioni Internazionali e Commercio Estero - Concex, Cezar Luiz Müller. Tra i temi trattati: opportunità di crescita delle relazioni

■ *Il deputato Renata Bueno in due diversi momenti della visita al Rio Grande do Sul: con il sindaco di Porto Alegre, José Fortunatti, e con il governatore dello Stato, Tarso Genro. (Foto dell'ufficio stampa parlamentare).*

■ *A deputada Renata Bueno em dois momentos da visita ao Rio Grande do Sul: com o prefeito de Porto Alegre, José Fortunatti, e com o governador do Estado, Tarso Genro. (Fotos da assessoria da parlamentar).*

liano Enrico Pasquale, que apresentou a obra pessoalmente. O leão simboliza força, coragem e determinação de Veneza, conhecida como cidade símbolo da paz e da arte. A inauguração do Leão faz parte do projeto "Leoni nelle Piazze", que tem o objetivo de instalar em cidades de colonização italiana a escultura do leão, símbolo da região do Vêneto, de onde partiu a maioria dos imigrantes que vieram para o Brasil no século passado. **Caxias do Sul** – Conhecida nacionalmente pelas vinícolas, castelos, cachoeiras, santuários ecológicos, parque industrial e pela Festa da Uva que em 2014 completará 30 anos de existência, a cidade também surpreendeu a delegação italiana pela sua cordialidade, beleza natural e gastronomia farta. O prefeito Alceu Barbosa Velho recepcionou a comitiva na Secretaria do Turismo, nas réplicas do Parque de Eventos da Festa da Uva. Na seqüência, as autoridades fizeram um roteiro onde conheceram atrações da cidade, sobretudo aquelas identificadas com a imigração italiana, como o Instituto Hércules Galló, em Galópolis, a Igreja San Pelegrino e o Monumento Nacional ao Imi-

grante. **Porto Alegre** – Na capital gaúcha, a delegação reuniu-se com o presidente em exercício da Federação das Indústrias do Rio Grande do Sul- Fiergs, César Busnello, e com o coordenador do Conselho de Relações Internacionais e Comércio Exterior - Concex, Cezar Luiz Müller. Oportunidades de crescimento na relação bilateral com o Brasil, fortalecer a relação cultural, técnica e gastronômica para estrangeiros na Itália e a viabilidade de aumento do comércio entre a União Europeia e o Mercosul, foram tema de diálogo. Para Renata Bueno, há uma enorme diferença entre Europa e América do Sul, sobretudo no que diz respeito às relações comerciais e políticas. "Enquanto na Europa temos uma união supranacional, na América Latina temos uma relação intergovernamental que não facilita em nada o desenvolvimento e a relação entre os países. A crise faz com que a Europa veja a América Latina como um portal de desenvolvimento e investimentos no futuro e o Brasil é a vitrine devido ao imenso potencial econômico", destacou. A Itália terminou, em 2012, como o 11º destino das exportações brasileiras, em

bilaterais com o Brasil, reforçar a relação cultural, técnica e gastronômica per gli stranieri in Italia e l'eventuale aumento del commercio tra l'Unione Europea ed il Mercosul.

Secondo Renata Bueno c'è un'enorme differenza tra l'Europa e l'America del Sud, soprattutto per quanto riguarda le relazioni commerciali e politiche: "Allo stesso tempo che in Europa abbiamo un'unione sopranazionale, in America Latina abbiamo una relazione intergovernativa che non favorisce lo sviluppo e le relazioni tra i paese membri. L'attuale crisi fa vedere nell'America Latina una potenziale porta di ingresso di sviluppo e investimenti futuri da parte europea ed il Brasile è senza dubbi al primo posto in funzione del suo grande potenziale economico", ha sottolineato. L'Italia nel 2012 è stata l'11º paese come volume delle esportazioni brasiliane, per un totale di 4,58 miliardi di dollari, con una riduzione del 16% rispetto all'anno precedente. Allo stesso tempo, il paese europeo si è collocato all'8º posto come importazioni in Brasile, per un volume di 6,2 miliardi di dollari.

Il programma ufficiale prevedeva anche una visita istituzionale al Consolato Generale d'Italia a Porto Alegre, al Gruppo RBS di radio, TV e giornali, oltre ad un pranzo con le autorità presso la Fecomércio.

La comitiva italiana si è reca-

um total de US\$ 4,58 bilhões, redução de 16% em relação ao ano anterior. Ao mesmo tempo, o país europeu foi o oitavo colocado na origem das importações, com US\$ 6,2 bilhões. A agenda oficial de compromissos também incluiu uma visita institucional ao Consulado Geral da Itália em Porto Alegre, ao Grupo RBS de rádio, TV e jornais, além de um almoço com autoridades na Fecomércio. A comitiva italiana esteve ainda no Palácio Piratini com o governador Tarso Genro, na Assembléia Legislativa e na Prefeitura Municipal de Porto Alegre, com o prefeito José Fortunatti, onde debateram sobre relações comerciais entre Itália e RS. A deputada Renata Bueno fez questão de explicar que a Itália é o primeiro país do mundo que elege representantes fora de seu território

ta anche a Palácio Piratini per far visita al Governatore Tarso Genro, nel Parlamento Statale e nel Comune di Porto Alegre, con il sindaco José Fortunatti, dove si è parlato di relazioni commerciali tra Italia e RS.

Il deputato Renata Bueno ha voluto spiegare che l'Italia è il primo paese al mondo che elegge rappresentanti fuori del suo territorio nazionale. "Sono la prima brasiliana di nascita eletta, in particolare grazie al voto della comunità gaúcha. Tutto quello che faccio lo faccio in nome del Brasile, che vive un momento positivo e nel quale il Rio Grande do Sul occupa un grande spazio". Il RS ha esportato per 149,6 milioni di dollari in Italia, l'anno scorso, in particolare derivato dell'olio di soia, cuoio e pellame. Ed importato il corrispondente di 339 milioni di dollari dall'Italia, in particolare macchine e strumenti per l'industria metallurgica e fertilizzanti.

**Coppa del Mondo** – Rafaelle Trombetta ha fatto notare che gli italiani si stanno organizzando con una serie di eventi durante il periodo della coppa del mondo e vorrebbero avere incontri e la collaborazione dei sindaci delle città che saranno sede delle partite per organizzare progetti culturali..

\**Gisele Figueiredo, giornalista, è addetta ufficio stampa della parlamentare Renata Bueno.*

nacional. "Sou a primeira brasileira nata eleita, e com a maior parte dos votos vinda dos gaúchos. Tudo que exerço, acabo fazendo em nome do Brasil, que vive um momento muito positivo, e no qual o Rio Grande do Sul ocupa um grande espaço". O RS exportou US\$ 149,6 milhões para a Itália no ano passado, entre derivados de óleo de soja, couros e peles. Já as importações somaram US\$ 339 milhões, com destaque para máquinas e ferramentas da indústria metalúrgica e fertilizantes. **Copa do Mundo** - Rafaelle Trombetta destacou que os italianos estão organizando uma série de eventos durante a Copa do Mundo e querem trocar ideias e também ter a colaboração dos prefeitos das cidades sede para desenvolver projetos culturais. ■



ATTIVITÀ PARLAMENTARE

Fausto

SPAZIO DEL QUALE IL SE

# Riflessioni sulla cittadinanza

■ FAUSTO LONGO, SENATORE

**C**onsidero molto più significativa l'attitudine volontaria di sentirsi cittadino italiano che tutta quella serie di documenti che ci vogliono definire tali. Ma le leggi esistono e devono essere rispettate, la cittadinanza genera diritti e doveri e, in questo contesto, diviene indispensabile rispettare il rituale legale per il suo ottenimento. Purtroppo, quasi a metà del secondo decennio del XXI secolo, nella tanto decantata era digitale, ancora c'è l'inaccettabile, lungo, penoso e cartaceo percorso burocratico che ci riporta al secolo XIX, con la sua evidente e arcaica inefficienza.

Ho sempre inteso come principio insindacabile portarsi appresso con orgoglio l'italianità ereditata dai miei genitori, nonni e bisnonni. Indipendentemente dal fatto di avere o non avere un documento ufficiale emesso da qualsivoglia autorità. Indipendentemente se partecipare o no a comunità organizzate, associazioni e/o altre entità similari, ufficiali e non. Indipendentemente se sapendo o no la lingua dei miei avi, proibita fin dai tempi della seconda guerra mondiale, lingua o mescolanza di dialetti, un toscano imposto come lingua ufficiale della patria unita unito al dialetto veneto e all'accento dell'entroterra di San Paolo, in particolare dell'asse Amparo/Piracicaba.

Solo mi faceva bene sentirmi un'estensione fisica e biologica di quelli che osarono lasciare la miseria e la desolazione di un'Italia fallita per sfidare la sorte, divenire padroni del proprio destino alla ricerca di nuovi orizzonti, nuove frontiere, nuove speranze. E, seppur ingannati dalla propa-

ganda fatta dal Don Pedro II in ogni angolo del territorio italiano, sapere che, in un modo o nell'altro, ce l'hanno fatta! E anche se molto deve essere ancora fatto, hanno contribuito alla costruzione di questo bel paese, quel bello e ricco Brasile ove sono potuto crescere e far crescere i miei figli senza dimenticarmi di essere italiano.

In questo contesto, santandomi coscientemente italiano, ho iniziato a domandarmi sulla differenza tra essere solo italiano e essere cittadino italiano. Ma non è la stessa cosa? Ovvio, non lo è! Tanto che le donne, fino alla proclamazione della Carta Costituzionale del

1948 non potevano trasmettere il diritto di cittadinanza ai loro figli. Perché? Perché non potevano trasmettere quello che non possedevano. Erano italiane, avevano la nazionalità italiana ma non la cittadinanza, non votavano, non potevano essere votate né rappresentare o essere rappresentate, fatto che dimostra che essere cittadino riflette l'esistenza di un patto tra un individuo e l'ente che rappresenta costituzionalmente un territorio ed il suo popolo, qualunque sia lo Stato. In questo caso, le donne, ingiustamente, erano ancora considerate non adatte ad assumere questo tipo di responsabilità e, quindi, tutelate dal loro Stato e dagli uomini, genitori, mariti o figli minori.

Da ciò ne deduciamo che possiamo essere italiani senza essere cittadini, strano, ma è in questo modo che oggi, dei circa 80 milioni di italiani che vivono fuori dal territorio italiano,

solo 5 milioni, quasi il 6%, sono considerati italiani e, contemporaneamente, cittadini italiani, con tutti i conseguenti diritti costituzionalmente garantiti, benché anche gli altri abbiano le stesse caratteristiche ma senza possedere le stesse prerogative a causa di una burocrazia dubbiosa. Solo il 6%, dopo aver sfidato e vinto il dinosauro burocratico, può provare di diritto quello che è sempre stato di fatto. Solo il 6% che si fa carico della responsabilità di eleggere i parlamentari che rappresentano tutti quegli 80 milioni, dato che è così che gli eletti interpretano il loro dovere, lottare per il riconoscimento che siamo un popolo non territoriale ma sparso in innumerevoli paesi, non confinato in una penisola ed alcune isole. In fin dei con-

Foto: Desiderio Perini



## ■ REFLEXÕES SOBRE CIDADANIA

- Considero muito mais significativa a atitude voluntária do querer assumir-se como cidadão italiano do que qualquer conjunto formal de papeis que pretenda definir-nos, ou não, como tal. Porém, leis existem e devem ser respeitadas, cidadania gera direitos e deveres e, neste contexto, torna-se indispensável cumprir-se o ritual legal para sua obtenção. Infelizmente, em plena segunda década do século XXI, nossa decantada era digital, ainda persiste a necessidade de um inaceitável, longo, penoso e cartorial percurso burocrático que remonta ao século dezenove, tal sua evidente e arcaica ineficiência. Sempre entendi como princípio inquestioná-

vel, carregar com orgulho a italianidade herdada de meus pais, avós e bisavós. Independente do fato de ter ou não um documento oficial expedido por quem quer que fosse. Independente de participar ou não de comunidades organizadas, associações e/ou outras entidades similares, oficiais ou não. Independente de saber ou não a língua de meus antepassados, proibida desde os tempos da segunda guerra, língua ou miscelânea de idiomas, uma mistura do toscano imposto como língua oficial da pátria unida, mais o dialeto vêneto, somados ao acento caipira típico do interior paulista, principalmente no eixo Amparo/Piracicaba. Simplesmente fazia bem sentir-me uma extensão física e biológica daqueles que ousaram deixar a miséria e a desolação de uma Itália falida para desafiar a sorte, tornar-se senhor do próprio destino em busca de novos horizontes, novas fronteiras, novas esperanças. E mais, mesmo ludibriados pela propaganda enganosa divulgada por Pedro II em cada rincão do território italiano, saber que, de uma ou outra forma, deram a volta por cima, realizaram seu intento! E, mesmo com muito ainda a ser feito, ajudaram a construir esse belo país, esse belo e rico Brasil, onde pude criar-me e criar meus

filhos, sem deixar de sentir-me, mais ou menos, italiano. Nesse contexto, sabendo-me conscientemente italiano, passei a questionar quanto a diferença entre ser simplesmente italiano e ser cidadão italiano. Mas não seria a mesma coisa? Claro que não! Tanto que, as mulheres, até a proclamação da carta constitucional de 1948, não podiam transferir o direito de cidadania para sua prole. Por qual razão? Porque não poderiam transmitir o que não possuíam. Eram italianas, possuíam nacionalidade italiana, mas não possuíam a cidadania, não votavam, não podiam ser votadas, nem representar, nem ser representadas, fato que evidencia claramente que ser cidadão reflete a existência de um pacto entre um indivíduo e o ente que representa constitucionalmente um território e seu povo, qual seja, o Estado. Nesse caso, as mulheres, injustamente, ainda eram consideradas inaptas a assumirem essa responsabilidade e, portanto, eram tuteladas pelo próprio Estado e pelos homens, pais, maridos ou filhos maiores. Dai deduzirmos que podemos ser italianos sem sermos cidadãos, estranho, mas é dessa forma que hoje, de um total de 80 milhões de italianos que vivem fora do território italiano, apenas 5 milhões, ou seja,



TARE DEL SENATORE

Longo

NATORE È RESPONSABILE

ti è solo questo 6% che sta cercando di convincere l'Italia di quanti vantaggi può portare, in un agguerrito mercato globale, 80 milioni di persone perfettamente integrate ai popoli ed i

paesi di arrivo ma con caratteristiche di cultura, storia, arte, ingegno e determinazione italiani.

A volte mi chiedo anche quali siano i fattori che ci definiscono italiani. Italiano non è una razza, seppur si identifichi con la penisola itálica, ma non può essere garantita una purezza di etnia viste le invasioni, le guerre, le correnti migratorie che nei secoli hanno visto passare sul suolo itálico varie etnie. Forse è proprio questa la più peculiare caratteristica del popolo italiano e la sua capacità di integrarsi ovunque. Un popolo veramente globale, forgiato così, destinato a sparpagliarsi per il pianeta per por-

tare il bene, il lavoro, la pace.

Se fosse così, mi chiedo sempre se non sia strano dire a voce alta che trasmettiamo la cittadinanza per "jure sanguinis". In fin dei conti sarebbe possibile trasmettere qualcosa di giuridico, ossia un patto formale e legale tra individuo e Stato, biologicamente? Non è strano anche il fatto di dire che trasmettiamo o riceviamo il diritto di cittadinanza solo provando la nostra discendenza biologicamente ereditata, ossia "jure sanguine" e, in pratica, richiedere i docu-

“ São apenas esses 6% que carregam a responsabilidade de eleger os parlamentares que representam todos os 80 milhões de italianos. ”

Por vezes, também me questiono sobre quais os fatores que nos definem como italianos. Italiano não é raça, ainda que identificados com a península itálica, não se pode garantir nenhuma pureza étnica, posto que uma miríade de invasões, guerras, correntes migratórias, impuseram ao mesmo território um verdadeiro festival de etnias. Talvez venha daí a peculiar característica do povo italiano e sua capacidade de integrar-se sem nenhum problema aos povos de quaisquer lugares do planeta. Um povo realmente global, forjado assim, destinado a espalhar-se no mundo todo, pelo bem, pelo trabalho, pela paz. Assim sendo, sempre me questiono se não soa estranho dizer-se em alto e bom som que transmitimos nossa cidadania por "jure sanguinis". Afinal, seria possível transmitir algo jurídico, ou seja, um pacto formal e legal entre um indivíduo e um Estado, biologicamente? Também não soa estranho dizermos que somente transmitimos ou recebemos o direito à cidadania após provarmos nossa ascen-

menti che comprovino la nascita legale e garantita da documenti con tanto di traduzioni giuramentali che i nostri avi sono realmente nati in territorio italiano? Ma allora è jure sanguinis" o "jure soli"? Insomma, come già detto all'inizio di questo articolo, è più importante saperci, in coscienza, italiani, sentirci parte dello stesso popolo, avere per nostra propria volontà atavica la necessità di essere un solo popolo!

A prescindere qualsiasi decisione di governi, di parlamenti, se voteremo o non voteremo, se avremo rappresentanti o no, se i leader e i falsi leader, i partiti politici, i saggi di ultima ora, gli eterni esploratori, capiranno o no l'opportunità di avere 140 milioni di persone sparse per il mondo; la storia non si può cambiare, né in meglio, né in peggio, ma il futuro sì, così che è compito di ognuno di noi sognare, programmare e dare il nostro contributo per costruirlo.

In questo senso riaffermo la mia idea che in ognuno di noi, dove si annida il vero italiano, la vera cittadinanza, c'è

anche la coscienza che questa stessa cittadinanza che da diritti esige anche doveri. Se, fino ad oggi, noi, gli italiani fuori d'Italia, siamo considerati quelli che vivono solo reclamando per i loro diritti, come mendicanti, dobbiamo, con la stessa forza e determinazione dei nostri avi, far valere sì i nostri diritti ma dichiararci disposti ad accettare i nostri doveri. La nostra disponibilità ad assumerci, come in un condominio, i nostri doveri, incluso il contesto materiale del mantenimento delle strutture pubbliche che ci devono proteggere e darci servizi. Di sicuro siamo coscienti di sapere che, se vogliamo efficienza ed efficacia, dobbiamo anche avere i mezzi per ciò. I nostri avi hanno già dimostrato la capacità e la competenza per affrontare e superare sfide ed ostacoli, insieme ad altri valori, caratteristiche da noi ereditate, italiani legalmente o no riconosciuti. Siamo pronti a dare il nostro contributo visto che siamo coscienti che cittadinanza è, senza dubbi, un'arma a doppio taglio! ■

dência ou descendência biologicamente herdada, ou seja "jure sanguine", e, na prática, exigir-se a efetiva comprovação documental, com certidão de nascimento legalmente garantida, traduzida, juramentada, fornecida por uma prefeitura italiana, de que nossos antepassados realmente nasceram em território italiano!? Afinal é "jure sanguinis" ou "jure soli"? Enfim, como já disse no início do texto, mais importante é saber-nos, conscientemente, italianos, sentirmo-nos parte de um mesmo povo, voluntariamente termos essa vontade atávica de sermos um só povo! Independente de quaisquer decisões de governos, de parlamentos, se votaremos ou não votaremos, se teremos representantes ou não, se as elites dirigentes, os partidos políticos, os líderes e falsos líderes, os sábios de plantão, os eternos exploradores, irao ou nao perceber a oportunidade de possuir 140 milhões de almas espalhadas pelo mundo, a história nao pode ser mudada, nem para pior, nem para melhor, o futuro sim, assim, cabe a cada um de nos, sonhar, planejar e contribuir para construí-lo. Nesse sentido reafirmo minha crença de que em cada um de nós, onde habita uma alma veramente italiana, veramente cidadã,

também existe a consciência de que esta mesma cidadania que gera direitos, gera deveres. Se, até hoje, nós, os italianos de fora da Itália territorial, somos considerados aqueles que vivem reclamando somente seus direitos, como incômodos esmolers, devemos, com a mesma garra e determinação de nossos antepassados, fazermos valer nossos direitos, mas, acima de tudo, deixar evidente nossa disposição ao cumprimento de nossos deveres. Nossa disposição em assumir, condicionalmente, nossas obrigações, inclusive no contexto material para a manutenção das estruturas públicas que devem proteger e prestar serviços de excelência a cada cidadão fora da Itália. Certamente todos temos consciência para saber que, se quisermos eficiência e eficácia, teremos que conquistar e garantir os meios para isso. Nossos antepassados já demonstraram sua capacidade e competência para enfrentar e superar desafios e obstáculos, juntamente com outros valores, essas características também foram herdadas por nós, italianos, legalmente cidadãos ou simplesmente italianos por opção. Estamos prontos a contribuir, afinal temos plena consciência que cidadania é, sem dúvida, uma via de duas mãos! ■

perto de 6%, são considerados italianos e, simultaneamente, cidadãos italianos, com todos os seus direitos constitucionalmente garantidos, embora todos os outros também preenchamos requisitos para gozar esse mesmo direito, não possuem ainda as mesmas prerrogativas em função de uma duvidosa burocracia. São apenas esses 6% que, após desafiar e vencer um labirinto de papéis e cartórios, puderam provar de direito o que sempre foram de fato. São apenas esses 6% que carregam a responsabilidade de eleger os parlamentares que representam todos os 80 milhões de italianos, pois e assim que todos os eleitos no exterior entendem o seu papel, o seu dever, lutar pelo reconhecimento de que somos um povo não territorial, espalhados por inúmeros países, não confinados aos limites de uma península e um punhado de ilhas. Afinal são apenas esses 6% que estão tentando convencer a Itália quanto às vantagens de possuir, num acirrado mercado global, 80 milhões de almas totalmente integradas aos povos e países que o destino lhes reservou, miscigenados pela generosa empatia característica do povo italiano, através de sua cultura, sua história, sua arte, sua engenhosidade e determinação.



CURITIBA

**LUIS MOLOSSI**

molossi@insieme.com.br

f www.luismolossi.com

**CULTURA**  
*Italiana no Brasil*

**E**rnesto Guaita nasceu a Torino il 4 febbraio 1843. Si laureò in ingegneria presso l'Accademia Militare, nel 1867, ma nel 1870 passò a dedicarsi esclusivamente all'ingegneria ed all'architettura. Dopo aver fatto parte del team di esperti per la ferrovia Curitiba-Paranaguá decise di stabilirsi a Curitiba nel 1875. Nel 1882 aprì uno studio di ingegneria e progetti insieme a Ludovico Taddei.

Nel maggio 1891 venne scelto dal Presidente dello Stato, Generoso Marques, per elaborare il progetto del Nuovo Parlamento, chiamato Palazzo Rio Branco. Da lì in poi divenne l'architetto più richiesto della città, progettando edifici, tanto di abitazioni come commerciali, dove le linee dell'architettura eclettica così bene rappresentarono la conciliazione della necessità di comunicare e costruire. Gli arrivi degli immigranti e delle loro conoscenze, le nuove tecnologie ed i materiali trasformarono i paesaggi urbani dove gli ambienti coloniali lasciarono

presto spazio alla modernità. Curitiba, capitale della Provincia del Paraná, assorbì queste trasformazioni con l'emancipazione da San Paolo e rapidamente divenne metropoli.

Guaita fu uno dei più importanti architetti che introdussero in città l'architettura eclettica di linguaggio classico in opere come il Palazzo del Consiglio Comunale di Curitiba. Guaita collaborò anche all'idea di trasformare un'area paludosa nell'attuale Passeio Público, l'asse viario centrale della città (fatto nel decennio del 1880 su richiesta del Consiglio Comunale) e la previsione di lunghi viali che collegassero il centro con i quartieri della zona Sud, idee che sono poi state ampiamente usate nei progetti urbanistici successivi e che ancor oggi sono attuali.

Ma c'era una divisione tra la Curitiba del centro, quella delle colonie che stavano sorgendo intorno ad essa, l'ingegnere Guaita e gran parte della società italo-brasiliana locale. Di appoggio ai coloni Padre Pietro Colbacchini (*INSIEME* 169/gennaio-2013),

e seus conhecimentos, as novas tecnologias e materiais, transformaram as paisagens urbanas, onde as feições coloniais foram aos poucos abandonadas, dando lugar à modernidade. Curitiba, capital da Província do Paraná, absorveu estas transformações quando da sua emancipação de São Paulo e rapidamente virou metrópole. Guaita foi um dos principais arquitetos que introduziram na cidade a arquitetura eclética de linguagem clássica em obras como a Assembleia Legislativa Estadual, hoje parte da Câmara de Vereadores de Curitiba. Guaita também colaborou para transformar uma área pantanosa no atual Passeio Público, o arruamento da região central da cidade (feito na década de 1880 a pedido da Câmara) e a previsão de longas avenidas ligando o centro aos bairros da região sul, ideias que foram amplamente utilizadas nos projetos urbanísticos posteriores e que se mantêm até os dias atuais. No entanto, existia uma

con idee a azioni forti a loro favore che causarono violente discussioni con i vari settori politico-istituzionali locali, al punto che il sacerdote fu minacciato di morte e quindi nascondersi prima di lasciare il Paraná per trasferirsi nell'entroterra del Rio Grande do Sul.

“Tra di noi ci sono anche quelli che sono stati portati qui dal demonio. Da loro ho sofferto e sto soffrendo vessazioni di tutti i tipi. Ho combattuto e vinto l'agente consolare Sig. Ernesto Guaita che in un discorso pubblico mi indicava come un elemento pericoloso per Curitiba. Sono stati pubblicati vari articoli sui giornali e, alla fine, è stato imposto al Sig. Guaita di lasciare, per poi perderlo, l'incarico ufficiale occupato. Ora, qui e là ci sono personaggi che mi vogliono morto, o perché ho tolto loro la concubina o perché ho avvisato la polizia delle confusioni che portavano per certi coloni” (Colbachini. Lettera inviata alla Congregazione dei Padri Scalabrini a Roma il 24 maggio 1888. Come da Azzi, Riolando. Fede e italianità: l'opera degli Scalabrini e dei Salesiani presso gli immigranti.

divisão entre a Curitiba do centro e aquela das colônias que surgiram nos seus arredores, o Eng. Guaita e grande parte da sociedade italo-brasileira local. Do lado dos “colonos”, o Padre Pietro Colbacchini (*INSIEME* 169/Janeiro-2013) e suas opiniões e ações muito fortes em seu favor, que protagonizaram disputas ferrenhas com vários setores político-institucionais locais, a ponto do padre ser ameaçado de morte e ter que se refugiar e, mais tarde, deixar o Paraná para se radicar no interior do Rio Grande do Sul. “Entre os nossos, existem aqueles que aqui foram trazidos pelo demônio. Destes, sofri e sofro perseguições de toda espécie. Combati e venci o agente consular, Sr. Ernesto Guaita, que num discurso público designava-me como ave notívaga e perigosa para Curitiba. Saíram diversos artigos no jornal e, por fim, impôs-se a Guaita de deixar, e mais tarde perder o cargo oficial que ocupava. Agora aqui e ali existem aqueles

ERNESTO

L'INGEGNERE ITALIANO E I 130 ANNI DELL

In: De Boni, Luiz A. (org.). La presenza italiana in Brasile. v.II, Porto Alegre: Edizioni Est, 1990).

Ovvio che esistessero differenti visioni sulla questione dell'identità etnica/culturale. Il più importante lascito dell'Italia ai coloni era la religiosità. Invece per gli intellettuali e le classi più ricche l'identità etnica/culturale aveva a che vedere con l'appartenenza, il nazionalismo. I valori della patria di origine dovevano essere preservati e, quindi, sopra a tutto l'insegnamento della lingua. La “Scuola Regina Margherita” o le riunioni tra i rappresentanti di questo gruppo di nostalgici italiani fecero nascere la prima associazione che ricevette il nome dell'eroe dei due mondi: Giuseppe Garibaldi. La data del 20 di settembre fu sempre commemorata, visto che la considerava come quella dell'Unità d'Italia. “La scuola era diretta dal professor João Pivato Pivato; era suddivisa in due sezioni: la Dante Alighieri, posta nella Piazza Euphrasio Correia e la Giuseppe Garibaldi, nella zona Alto de São Francisco e aveva 66 alunni, misti.” (pubblicazione: A República. Curitiba, 4 dicembre 1900. p. 116).

que me querem morto, ou porque lhes tirei a concubina, ou porque avisei a polícia das perturbações que traziam a certos colonos” (Colbachini - Carta enviada à Congregação Escalabriana em Roma, em 24 de maio de 1888. Conforme Azzi, Riolando - Fé e italianidade: a atuação dos Escalabrinianos e dos Salesianos junto aos imigrantes. In: De Boni, Luiz A. (org.). A presença italiana no Brasil. v.II, Porto Alegre: Est., 1990). Fica claro que existiam diferentes visões sobre a questão da identidade étnica e cultural. Aos colonos, o maior legado trazido da Itália era a religiosidade. Já para os intelectuais e representantes da classe mais abastada, a identidade étnica e cultural tinha um cunho nacionalista, os valores da pátria de origem deveriam ser preservados e, nada como o ensino da língua para isso. A “*Scuola Regina Margherita*” e as reuniões entre os representantes deste grupo de italianos saudosistas de suas origens deram origem

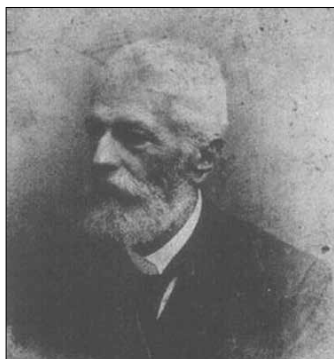
**■ ERNESTO GUAITA - O ENGENHEIRO ITALIANO E OS 130 ANOS DA SOCIEDADE GARIBALDI** - Ernesto Guaita nasceu em Turim em 04 de fevereiro de 1843. Ali formou-se Engenheiro, pela Academia Militar em 1867, mas em 1870 passou a dedicar-se unicamente à engenharia e arquitetura. Logo depois de integrar equipe técnica da ferrovia Curitiba-Paranaguá, optou por morar em Curitiba, por volta de 1875. Em 1882 abriu um escritório de engenharia e projetos, em sociedade com Ludovico Taddei. Em maio de 1891 foi escolhido pelo presidente do Estado, Generoso Marques, para elaborar o projeto do novo Palácio Legislativo, denominado Palácio Rio Branco. A partir daí tornou-se o arquiteto mais solicitado da cidade, projetando edifícios, tanto residenciais quanto comerciais, onde as linhas da arquitetura eclética tão bem representaram a conciliação da necessidade de comunicar e construir. As levadas de imigrantes



# GUAITA

A SOCIETÀ GARIBALDI

La prima pietra della Società Garibaldi fu posta nel luglio del 1877 e fu fondata nel 1883: "...



nacque dall'idea riunire, sotto un unico ideale, gli immigranti italiani a Curitiba. Lo stesso ideale che spinse Giuseppe Garibaldi a lottare per la Rivoluzione Farroupilha (1839-1841) in Brasile e per l'unificazione d'Italia. Gli immigranti, da poco giunti e con molta nostalgia dell'Italia, volevano rapidamente rendere omaggio a Giuseppe Garibaldi dedicandogli un monumento, il cosiddetto Eroe dei due Mondi ma ciò era impossibile, visto che si era sotto la Monarchia di Dom Pedro II, in contatto con le case imperiali europee che lo stesso Garibaldi aveva combattuto. Sorse quindi l'idea di fare una Società con il nome del leader e che desse risposte alle necessità dei coloni, unendoli ed influenzando nella loro sistemazione nelle aree che

stavano occupando come Pilarzinho, Santa Felicidade, Água Verde ed altri quartieri vicini a Curitiba e per raggiungere questo scopo vennero invitati anche dei brasiliani.

Il due giugno 1883 la Società venne costituita e diveniva realtà con il nome di "Società Giuseppe Garibaldi" di Beneficenza fra gli Italiani dimoranti nel Paraná. Legalmente fu ufficiale un mese dopo, il primo di luglio 1883, data che viene considerata come quella ufficiale di fondazione. In pratica la Società permetteva di condividere gli interessi e le necessità tra gli italiani a Curitiba. ([www.palaciogaribaldi.com.br](http://www.palaciogaribaldi.com.br)).

Tra le varie cose attribuite all'Ing. Guaita, la Società Garibaldi ha un significato speciale per la comunità italiana paranaense,

visto che ancora oggi è uno dei punti più significativi della presenza italiana nello Stato. Non potevano quindi non essere trascurati i 130 anni dalla fondazione che sono decorsi questo anno, recentemente festeggiati alla presenza di leader della comunità e di politici locali. Non si sa esattamente quando Guaita morì, si crede tra il 1914 ed il 1915, povero e molto malato, per essere poi sepolto nel Cimitero di Água Verde a Curitiba. A prescindere le polemiche lasciò il suo segno in molti edifici pubblici e privati che fanno parte della nostra storia. (ha collaborato a questa edizione l'architetto e Urbanista Analu Cadore che ha una grande documentazione sull'opera di Ernesto Guaita - <[analucadore@gmail.com](mailto:analucadore@gmail.com)>). ■



a primeira associação que recebeu o nome do herói dos dois mundos: *Giuseppe Garibaldi*. O dia 20 de setembro sempre foi muito comemorado, já que é considerado o dia da Unificação Italiana. "A escola era regida pelo professor João Pivato; estava dividida em duas seções: A Dante Alighieri, situada na Praça Euphrasio Correia, e a Giuseppe Garibaldi, no Alto de São Francisco e atendia a 66 alunos de ambos os sexos." (A República. Curitiba, 4 de dezembro de 1900. p. 116). A Sociedade Garibaldi teve sua pedra fundamental lançada em julho de 1877 e foi fundada em 1883: "...nasceu da ideia de se congregarem, sob um mesmo ideal, os imigrantes italianos em Curitiba. O mesmo ideal que levou Giuseppe Garibaldi a lutar pela Revolução Farroupilha (1839-1841) no Brasil e pela unificação da Itália. Os imigrantes chegados há pouco e ainda saudosos da Itália, pretendiam de imediato homenagear Giuseppe Garibaldi, erigindo

um monumento em sua homenagem, chamado herói dos dois mundos, porém foi impossível, porque vivíamos na Monarquia de D. Pedro II, ligado a famílias imperiais da Europa que Garibaldi lutava. Surge então, a ideia de se organizar uma Sociedade que, perpetuasse o nome do líder e que atendesse a algumas necessidades dos colonos, congregando-os e influenciando na sua permanência nos lugares que vinha ocupando no Pilarzinho, Santa Felicidade, Água Verde e outros bairros próximos à Curitiba, e para concretização desse sonho foram convidados os brasileiros. Em dois de Junho de 1883, ela foi constituída e se tornava realidade com o nome de "Società Giuseppe Garibaldi" di Beneficenza fra gli Italiani dimoranti nel Paraná. A sua legalização demorou ainda um mês, sendo instalada a 1º de Julho de 1883, data considerada oficialmente como de sua fundação. Na prática, a Sociedade permitia compartilhar interesses e necessidades

■ *Un'immagine di Guaita* (<[www.casadamemoria.org.br](http://www.casadamemoria.org.br)>), *la Società Garibaldi in costruzione e la facciata di Palazzo Rio Branco*.

■ *Uma imagem de Guaita* (<[www.casadamemoria.org.br](http://www.casadamemoria.org.br)>), *a Società Garibaldi em construção e a fachada do Palácio Rio Branco*.

entre os italianos em Curitiba." (<[www.palaciogaribaldi.com.br](http://www.palaciogaribaldi.com.br)>). Entre muitas obras atribuídas ao Eng. Guaita, a Sociedade Garibaldi tem um significado especial para a comunidade italiana paranaense, pois é até os dias atuais o local mais significativo desta presença no estado. E não se poderia deixar de registrar os 130 anos desta história, recentemente comemorados com a presença de expoentes da sociedade e da política

loais. Não se tem confirmação da data em que Guaita faleceu, mas presume-se que tenha ocorrido entre 1914 e 1915, pobre e muito doente, sendo sepultado no Cemitério da Água Verde, em Curitiba. Polêmicas à parte, deixou sua marca em inúmeros prédios públicos e privados, que fazem parte da nossa história. (Colaborou nesta edição a arquiteta e urbanista Analu Cadore, que possui uma vasta pesquisa a respeito da obra de Ernesto Guaita - <[analucadore@gmail.com](mailto:analucadore@gmail.com)>). ■



**F**rate Clemente Dotti, amministratore di Impresa, Caxias do Sul-RS. Frate Clemente è l'italianità. Dice:

“Sono stato un privilegiato visto che nella Linha (frazione, ndt) Silva Tavares di Antônio Prado, dove sono nato, nemmeno si era a conoscenza che fosse proibito parlare Talian e quindi nonni e nipoti abbiamo continuato a parlarlo.

Giunto da Poggio Rusco, Mantova, mio nonno si stabilì a Flores da Cunha per poi trasferirsi a Linha 10 di Luglio di Antônio Prado. Più avanti comprò terre dalla famiglia Pesavento, presso la Linha Silva Tavares, dove si stabilì definitivamente.

Sono cresciuto con la terra, la scuola a due chilometri da casa. Il professore era Albino, zio di Frate Ambrósio Tondello. A scuola parlavamo Talian ma il professore insisteva perché parlassimo portoghese, che nemmeno lui sapeva bene. Se irritato prendeva una stecca e gridava:

“Se arriva uno dal paese (città) e vi sente parlare Talian è una vergogna marcia per me. Sembra un'ironia visto che oggi la professoressa Vânia Slaviero Ciotta insegna agli alunni parlare e scrivere il Talian.

A 12 anni, quando entrai nel seminario dei cappuccini a Veranópolis non parlavo portoghese. Un bel giorno un mio compagno mi chiese:

- Ma senti un po', tu non parli portoghese?”

- No ma lo sto imparando ora”, risposi.

Molte parole chiave del nostro parlare in casa sono difficili da tradurre perché vengono fuori spontaneamente come la vita. Ho sempre parlato Talian con i miei compagni che, spesso, ridevano per espressioni non comprese. - L'è che nuater son mantuan, che'l Signur à vert la boca col badil (è che siamo montanari ai quali Dio ha aperto la bocca con la pala). Ridono di parole come: faleti (felce); sélega (specie di uccello); pòcio (sugo), anziché tòcio, come dicono tutti.

Il mio mangiare preferito continua ad essere: polenta fatta in tutti i modi, menestra coi fasoi bianchi (minestra con i fagioli bianchi); galina col pòcio (pollo al sugo); taiadele consae col salam (pasta con sugo di salame); radici col lardo vècio (radicchio e lardo stagionato); sùgol con la mufa (crema di uva ammuffita); ua col aqua duls (uva all'acqua dolce). El pupà sempre disea: col sucro anca i scatoroni i è boni (mio padre sempre mi diceva: con lo zucchero anche il tutolo è buono).

Nel 1999 ho rincontrato un nostro vecchio lavorante, un uomo di colore chiamato Jerônimo di 90 anni che parlava fluentemente il Talian. All'inizio diceva:

- Zera próprio difissile parlar coi Dotti (era proprio difficile parlare con i Dotti). Quando el zio Gigio zera drio gussar el roncon el me disea: Jerônimo, para sta mola, e mi me fermava, invense zera per ndar depiù (quando zio Gigio, arrotando la falce, diceva: Jerônimo aumenta il giro della mola e io, invece di aumentare come lui ordinava, mi fermavo).

Parlando Talian, il comune di Antônio Prado mantiene vivo il suo passato italiano, preservando 49 case tipiche, dichiarate patrimonio nazionale. Nel 1995 mi trovavo a Padova, vicino alla Basilica di Santo Antonio, con l'amico Sérgio Bállico, in una pizzeria, quando il came-

riere ci disse che lo zio voleva parlarci. All'uscita andammo a parlargli e subito ci interruppe: “Parlate come parlavate prima”.

Ricominciammo a parlare come prima e il cameriere esclamò:

- Guarda, zio, parlano proprio come il nonno.

“Non ho mai dimenticato questo momento che mi rese orgoglioso del mio glorioso passato con il Talian, una lingua viva nella nostra viva storia”.

49 più uno fa 50. Se fosse stato possibile si sarebbe dovuto dichiarare patrimonio storico anche Frate Clemente oltre alle 49 case e così facendo immortalando per sempre storia, vita, cultura e fede degli italiani. ■



# L'ITALI

## CHE È (C'È) IN TE

■ DI / POR FREI ROVÍLIO COSTA (IN MEMORIAM)



Portal de Antônio Prado-RS - Foto Diágeno Perov / Arquivo Revista INSIEME

“ ... Na escola  
falávamos o *Talian*,  
mas o professor insistia  
que falássemos o  
Português, que nem ele  
sabia bem. ”

maioria não assumiu.

– *L'è che nuater son mantuan, che'l Signur à vert la boca col badil* (é que somos mantuanos, a quem Deus abriu a boca com a pá). Riem de palavras como estas: *faleti* (samambaias); *sélega* (espécie de pássaro); *pòcio* (molho), em vez de *tòcio*, como diz a maioria.

Minhas comidas preferidas continuam sendo: polenta sob todas as formas; *menestra coi fasoi bianchi* (sopa de feijão branco); *galina col pòcio* (galinha em molho); *taia dele consae col salam* (massa com tempero de salame); *radici col lardo vècio* (radite com toucinho curtido); *sùgol con la mufa* (creme de uva mofando); *ua col aqua duls* (uva com água doce). *El pupà sempre disea: col sucro anca i scatoroni i è boni* (o pai sempre dizia: com açúcar, até os sabugos são saborosos).

Em 1999, encontrei-me com nosso antigo peão, o negro Jerônimo, de 90 anos, que falava fluentemente o *Talian*. No início, dizia ele:

– *Zera próprio diffisile parlar coi Dotti* (era mesmo difícil falar com os Dotti). *Quando el zio Gigio zera drio gussar el roncon el me disea: Jerônimo, para sta mola, e mi me fermava,*

*invense zera per ndar depiù* (quando tio Gigio, afixando a foice no rebole, dizia: Jererônimo toca (para) este rebole, eu parava, ao invés de tocar mais, como ele ordenava).

Falando *Talian*, o município de Antônio Prado mantém vivo seu passado italiano, preservando 49 casarões típicos, tombados como patrimônio nacional. Em 1995, estava em Pádua, perto da Basílica de Santo Antônio, com o amigo Sérgio Bálico, numa pizzaria, quando a servente nos disse que seu tio queria falar conosco. Na saída fomos conversar com ele, que logo nos interrompeu:

– Falem como vocês falavam antes.

Voltamos a falar nosso *Talian*, e a servente exclamou:

– *Guarda, zio, parlano proprio come il nonno* (veja, tio, falam mesmo como o avô).

Jamais esqueci este fato que me deixou orgulhoso com o glorioso passado do *Talian*, a língua viva de nossa viva história”.

49 mais um dá 50. Se fosse possível, junto aos 49 casarões de Antônio Prado, tombar o Frei Clemente, teríamos perenizado a história, vida, cultura e fé dos italianos. ■

# ANO

■ **O ITALIANO QUE É (ESTÁ) EM VOCÊ** - Frei Clemente Dotti, administrador de Empresa, Caxias do Sul-RS. Frei Clemente é a própria italianidade. Diz:

“Eu fui um privilegiado, pois na Linha Silva Tavares de Antônio Prado, onde nasci, nem se sabia da proibição de falar o *Talian*, que avós e netos seguimos falando.

Vindo de Poggio Rusco, Mântua, meu avô estabeleceu-se em Flores da Cunha, seguindo depois à Linha 10 de Julho de Antônio Prado. Mais tarde comprou as terras da família Pesavento, na Linha Silva Tavares, onde estabeleceu-se em definitivo.

Fui criado na roça, com a escola a dois quilômetros de casa. O professor era o Albino, tio do Frei Ambrósio Tondello. Na escola falávamos o *Talian*, mas o professor insistia que falásse-

mos o Português, que nem ele sabia bem. Se contrariado, pegava uma régua e gritava:

– Se vier alguém do *paese* (cidade) e escutar vocês falar *Talian*, é uma *vergogna smarsa* (vergonha podre) para mim. Parece ironia, pois a atual professora, Vânia Slaviero Ciotta, ensina aos alunos a falar e escrever o *Talian*.

Aos 12 anos, quando entrei no seminário dos capuchinhos em Veranópolis, eu ainda não falava Português. Certo dia, um colega me interpelou:

– Escuta, guri, tu não fala brasileiro?

– Não, mas o estou agora *imparando* (aprendendo) - respondi.

Muitas palavras-chaves do nosso falar familiar são difíceis de traduzir, porque fluem espontâneas como a vida. Sempre falei *Talian* com os colegas que, muitas vezes, riem de palavras que a



**A melhor banda que canta o dialeto vêneto no Brasil**

Repertório romântico, popular e folclórico, com músicas da Itália de todos os tempos

(054)457-1324 / 9978-8973  
ragazzi@futurusnet.com.br



LA CUCINA ITALIANA

# NAPOLI (II)

**Torniamo alla cucina napoletana, dopo averne già parlato nel numero di settembre.**

**E cogliamo l'occasione per parlare di personaggi e**

**stili di vita di questa città, unica al mondo per l'inventiva e per la creatività dei**

**suoi abitanti, famosi per la loro arte di arrangiarsi, con la quale possono risolvere abilmente piccoli e grandi problemi della vita quotidiana. Se volete assistere ad**



■ *Pompei (foto di Giovanna Tedei); sotto, a destra, una veduta di vicoli di Napoli.*

■ *Pompéia (foto de Giovanna Tedei); em baixo, à direita, uma vista dos becos de Nápolesd.*

## STORIA DELLA PIZZA NAPOLETANA

■ **SANDRO INCURVATI - SC**  
sandro\_incurvati@yahoo.it

**L'**Italia è da considerarsi senza ombra di dubbio la patria ufficiale della pizza. Già nei tempi antichi gli Etruschi preparavano una specie di focaccia cotta sulla pietra, che nell'epoca dell'Impero Romano divenne la "Panis Focacius", diffusa rapidamente nelle varie provincie dell'Impero. Fin qui la pizza ha poco a che vedere con Napoli, essendo essa un alimento povero, facile da preparare con po-

chi ingredienti, quindi diffuso pressoché dappertutto.

Napoli però ha il merito di aver usato per prima la salsa di pomodoro come ingrediente, quando la sua pianta fu importata dall'America del Sud dopo che Cristoforo Colombo scoprì il nuovo continente. Ma, come già scritto nel precedente articolo, inizialmente il pomodoro era usato come pianta ornamentale, in quanto si credeva che il suo frutto fosse velenoso. Ben presto però ne scoprirono il va-



lore culinario e diventò fondamentale per condire la pizza napoletana, che dal 1700 iniziò ad essere venduta per strada. Era anche consegnata a domicilio dentro una stufetta a legna per mantenerla in caldo. Non invidio chi consegnava le pizze in quel periodo, in quanto doveva

caricarsi sulle spalle, oltre le pizze, anche la stufa.

La pizza non era mangiata seduti ad un tavolo, come nelle odierne pizzerie. La si comprava in strada e la si mangiava in piedi, direttamente con le mani.

Poteva mangiarla anche chi era povero e pieno di debiti, con

■ **A COZINHA ITALIANA - NÁPOLES (II)**  
- Voltemos à cozinha napolitana, depois de já termos falado dela no número de setembro. E aproveitemos a oportunidade para falar de personagens e estilos de vida dessa cidade, única no mundo pela engenhosidade e pela criatividade de seus habitantes, famosos por sua arte de se arranjar, com a qual eles resolvem habilmente pequenos e grandes problemas da vida cotidiana. Se quiserem ver alguns filmes que mostram a capacidade de sobrevivência dos napolitanos, aconselho e insisto a procura, na internet, de "Cosi parlò Bellavista" (1984, de Luciano De Crescenzo) e "Pacco, doppiopacco e contropaccotto" (1993, de Nanni Loy), comédias hilariantes e, ao mesmo tempo, exemplo sobre o folclore napolitano. A HIS-

TÓRIADA PIZZA NAPOLITANA - A Itália, sem dúvida, é considerada a pátria oficial da pizza. Já nos tempos antigos os Etruscos preparavam uma espécie de focaccia assada sobre a pedra que, na época do Império Romano, foi chamada de "Panis Focacius", difundida rapidamente nas diversas províncias do Império. Até aqui, a pizza pouco tem a ver com Nápoles. Sendo ela um alimento pobre, de fácil preparo com poucos ingredientes, espalhou-se por todos os lugares. Nápoles, porém, tem o mérito de ter usado pela primeira vez o molho de tomate como ingrediente, quando a planta foi importada da América do Sul, depois que Cristóvão Colombo descobriu o novo Continente. Mas, como já foi escrito no artigo anterior, no começo o tomate era usado como planta

ornamental, pois acreditava-se que seu fruto fosse venenoso. Logo, porém, descobriram seu valor culinário e tomou-se fundamental para temperar a pizza napolitana, que, a partir de 1700, começou a ser vendida pelas ruas. Era também entregue em casa, dentro de uma pequena estufa a lenha, que a mantinha quente. Não tenho inveja de quem entregava pizzas naquela época, pois devia levar nas costas, além das pizzas, também a estufa. A pizza não era comida à mesa, como acontece nas pizzarias atuais. Comprava-se nas ruas e era comida em pé, com as mãos. Podia comê-la também quem fosse pobre e cheio de dívidas, com a fórmula "la pizza oggi a otto", ou seja, comida hoje, mas paga dentro de oito dias. O forno de Port'Alba, aberto em 1738, abastecia os ven-

dedores ambulantes de pizza; mas em 1830 começou a servir a pizza nas mesas, tornando-se assim a primeira pizzaria oficial em todo o mundo. Entre os frequentadores famosos, a pizzaria Port'Alba envolve o Rei Ferdinando di Borbone, os escritores Gabriele D'Annunzio e Benedetto Croce, e... sim! também ele: Silvio Berlusconi! Uma alternativa à pizza clássica, assada em forno a lenha era a pizza frita, mais simples de preparar, também ela era vendida pelas ruas, temperada com ricota e cicoli, o ancestral do nosso "torresmo". Então a pizza frita não existe mais, enquanto a pizza clássica napolitana começou a se difundir gradativamente pelo mundo inteiro logo após a segunda guerra mundial. Como já assinalado no artigo anterior, segundo a tradição, em 1889, o cozi-

alcuni film che mostrano la capacità di sopravvivere dei napoletani, vi consiglio caldamente di cercare su internet “Così parlò Bellavista” (1984, di Luciano De

Crescenzo) e “Pacco, doppiopacco e contropaccotto” (1993, di Nanni Loy), commedie esilaranti e nello stesso tempo esempio del folklore napoletano.



la formula “la pizza oggi a otto”, ossia mangiata oggi ma pagata fra otto giorni.

Il forno di Port’Alba, aperto nel 1738, riforniva i venditori ambulanti di pizza; ma nel 1830 iniziò a servire la pizza ai tavoli, diventando così la prima pizzeria ufficiale del mon-

do. Fra i frequentatori famosi, la pizzeria Port’Alba annovera Re Ferdinando di Borbone, gli scrittori Gabriele D’Annunzio e Benedetto Croce, e ... sì! Proprio lui: Silvio Berlusconi!

Un’alternativa alla pizza classica cotta al forno a legna era la pizza frita, più semplice

neiro Raffaele Esposito deu o nome à pizza “Margherita” em homenagem à Rainha da Itália Margherita di Savoia. Alguém poderá perguntar se existe diferença entre a pizza preparada em Nápoles e a preparada no Brasil; Bem, “sim”, excluindo-se o fato que o queijo mussarela e os tomates originais napolitanos têm um sabor decididamente superior, no Brasil, a pizza é exageradamente cheia de ingredientes, sobretudo de queijo mussarela, enquanto em Nápoles são dosados de maneira mais equilibrada e menos abundantes; além disso, o sabor é valorizado pelo excepcional perfume da massa cozida em forno a lenha. Muitos brasileiros que vieram à Itália confessaram-me que preferem a versão “made in Brazil”, mas eu, seja por bairrismo, seja por ser incansável de-

ensor das tradições da culinária italiana, grito alto que a pizza napolitana “made in Napule” é a melhor do mundo! A “FRITTATA DI MACCHERONI” - No seu jeito simples, genuíno, às vezes um pouco teatral, Peppe, o nosso entrevistado do mês, demonstra plenamente toda a sua napolitanidade, através de gestos e do seu modo de falar pacato e ponderado, com o tom de voz sendo aumentado somente às vezes para enfatizar algumas palavras ou conceitos. Peppe prepara o prato de hoje com gestos lentos, quase dando a sensação de estar pensando em outra coisa, enquanto nos conta anedotas e histórias de seu passado e nos dá informações sobre esse prato típico napolitano. “Na oportunidade apresentamos uma *frittata di maccheroni*, em versão revista e corrigida em

■ *Peppe, o nosso entrevistado deste mês.*

■ *Peppe, o nosso entrevistado deste mês.*



Foto Sandro Negrati

da preparar, anch’essa venduta per strada, condita con la ricotta e i cicoli, l’antenato del nostro “torresmo”. Ormai la pizza frita non si trova più, mentre la pizza classica napoletana iniziò a diffondersi gradatamente per tutto il mondo subito dopo la seconda guerra mondiale.

Come già menzionato nel precedente articolo, secondo la tradizione, nel 1889 il cuoco Raffaele Esposito diede il nome alla pizza “Margherita” in onore della Regina d’Italia Margherita di Savoia.

Qualcuno si potrà domandare se esiste una differenza fra la pizza preparata a Napoli e quella preparata in Brasile; ebbene, “SI”: a parte la mozzarella e i pomodori originali napoletani che hanno un sapore decisamente superiore, in Brasile la pizza è esageratamente colma di ingre-

dienti, soprattutto di mozzarella, mentre a Napoli sono dosati in modo più equilibrato e meno abbondante; oltre ciò, il sapore viene esaltato dall’eccezionale profumo dell’impasto cotto nel forno a legna. Molti brasiliani venuti in Italia mi hanno confessato che preferiscono la versione “made in Brazil”, ma io, sia per campanilismo, sia perché infaticabile sostenitore delle tradizioni culinarie italiane, grido a voce alta che la pizza napoletana “made in Napule” è la migliore del mondo!



relação àquela tradicional, pois estamos cozinhando a massa no momento, enquanto, na realidade, usava-se a massa que sobrara do dia anterior. Pode-se dizer que é um prato difuso em diversas áreas da Itália do sul, mas em Nápoles é tradicionalmente preparado para a véspera da Páscoa. Neste caso, porém, sendo um dia especial, não é frita na frigideira, mas cozida no forno; mas os ingredientes são os mesmos. À receita tradicional, composta por poucos e pobres ingredientes, com o passar do tempo foram acrescentados outros, sejam produtos típicos da Campânia, como salames secos e queijo mussarela, pre-

ferencialmente de búfala, sejam produtos não napolitanos, mas de comum domínio, como, por exemplo, o *parmigiano* ou o *pecorino*. A *frittata di maccheroni* é ideal para passeios, enquanto de fácil transporte e ótima também fria”. Assim Peppe, depois de ter escoado a massa muito *al dente*, deixa-a esfriar um pouco (não nos esqueçamos que deveria ser preparada com

## LA FRITTATA DI MACCHERONI

Nei suoi modi semplici, genuini, a volte un po' teatrali, Peppe, il nostro intervistato di questo mese, esprime in pieno tutta la sua napoletanità, attraverso la gestualità e il suo modo di parlare pacato e ponderato, dove il tono della voce viene aumentato solo di tanto in tanto per enfatizzare alcune parole o concetti.

Peppe prepara il piatto di oggi con gesti lenti, quasi dando la sensazione di stare pensando ad altro, mentre ci racconta aneddoti e storie del suo passato e ci fornisce informazioni su questo piatto tipico napoletano.

“Per l'occasione vi presen-

tiamo una frittata di maccheroni, un po' riveduta e corretta rispetto a quella tradizionale, in quanto noi stiamo cuocendo la pasta al momento, ma nella realtà si usava la pasta avanzata il giorno precedente. Si può dire che sia un piatto diffuso in varie zone dell'Italia meridionale, ma a Napoli tradizionalmente è cucinata nella vigilia di Pasqua. In questo caso però, essendo un giorno speciale, non viene fritta in padella ma cotta al forno; ma gli ingredienti sono gli stessi. Alla ricetta tradizionale, composta da pochi poveri ingredienti, con il tempo se ne sono aggiunti degli altri, sia prodotti tipici campani, come salumi secchi e mozzarella preferibilmente di bufala, sia prodotti non napoletani ma di dominio comune, come per esempio il parmigiano o il pecorino. La frittata di maccheroni è ideale mangiarla nelle gite, in quanto facile da trasportare e ottima anche fredda.”

Così Peppe, dopo aver scollato la pasta molto al dente, la lascia raffreddare un poco (non dimentichiamoci che dovrebbe essere preparata con la pasta avanzata il giorno prima). Dopodiché batte delle uova insieme al formaggio grattugiato che aggiunge alla pasta insieme a dei pezzetti di salumi (in genere saliccia secca, ma può andare bene anche della pancetta frita) e alla

a massa que sobrou do dia anterior). Depois bate ovos juntamente com o queijo ralado que acrescenta à massa juntamente com pedaços de salame (geralmente linguiça seca, mas pode ir muito bem também o bacon frito) e ao queijo mussarela ou a outros queijos frescos cortados em pedacinhos. Por fim, depois de ter acrescentado pimenta e uma colher de banha de porco, a massa é mexida e colocada numa panela de bordas um pouco altas, coberta com uma tampa. Deixa-se cozinhar lentamente de

■ *Le più importanti fasi della preparazione della “Frittata di maccheroni”*

■ *As principais fases do preparo da “Frittata di maccheroni”.*



Foto di SANDRO INCURVATI



## EDUARDO DE FILIPPO E LA COMMEDIA NAPOLETANA

Eduardo de Filippo (1900-1984), commediografo, scrittore, poeta e regista napoletano, è considerato uno dei massimi esponenti della cultura italiana dell'ultimo secolo, tanto da essere stato nominato senatore a vita dall'ex Presidente della Repubblica Sandro Pertini.

Nato da una relazione del commediografo Eduardo Scarpetta con una sarta di teatro, Eduardo iniziò a frequentare il palcoscenico fin dai 4 anni di età insieme al fratello e alla sorella, fondando più tardi insieme a loro una compagnia di teatro. Con essa esportò nell'Italia e nel mondo intero l'estro teatrale napoletano, fondendo il dramma con la commedia, attraverso la vitalità, l'espressività e la gestualità dei suoi personaggi.

Famosa è la sua commedia “Filumena Marturano”, in cui Eduardo racconta la storia di una signora con un passato da prostituta, amante di Don Mimi, ricco pasticciere donnaiolo, al quale amministra i beni e le attività commerciali. Arrivata ad una età matura, Filumena si finge in fin di vita per farsi sposare da Don Mimi che, dopo l'inganno, contatta un avvocato per far annullare il matrimonio. Ma la forza d'animo e la determinazione della donna risvegliano i sentimenti di Don Mimi che nel finale la sposa realmente, riconoscendo come propri i tre figli di Filumena, senza sapere di quale lui fosse realmente padre. Questa commedia fu tradotta e interpretata in varie lingue e riadattata sul grande schermo con il fim “Matrimonio all'Italiana”, 1964, di Vittorio De Sica, con Marcello Mastroianni e Sofia Loren. ■

mozzarella o ad altri formaggi freschi tagliati a pezzetti. Infine, dopo aver aggiunto del pepe e un cucchiaino di strutto di maiale, la pasta viene mescolata e messa in un tegame dai bordi un po' alti, coperta con un coperchio. Si lascia cuocere lentamen-

te da un lato fino ad abbrustolirsi, poi viene girata nell'altro lato. Non bisogna avere fretta, la cottura deve essere lenta fino a produrre un specie di torta di pasta croccante fuori e morbida e saporita dentro. Ottima! Provare per credere! ■

um lado até torrar, depois é virada para fazer o mesmo do outro lado. Não precisa ter pressa, o cozimento deve ser lento até que seja produzida uma espécie de massa de bolo crocante por fora e macio e saboroso por dentro. Ótima! Experimentar para acreditar. EDUARDO DE FILIPPO E A COMÉDIA NAPOLITANA - Eduardo de Filippo (1900-1984), comediógrafo, escritor, poeta e cineasta napolitano, é considerado um dos maiores expoentes da cultura italiana do último século, tanto que foi nomeado senador vitalício pelo ex-presidente da República Sandro Pertini. Nascido de uma relação do comediógrafo Eduardo Scarpetta com uma costureira de teatro, Eduardo começou a frequentar o palco desde a idade de quatro anos, juntamente com o irmão e a irmã, fundando, mais tarde, juntos, a sua companhia de teatro. Com ela exportou para a Itália e para o mundo inteiro o estro teatral napolitano, fundindo o drama com a co-

média, através da vitalidade, a expressão e a gestualidade de seus personagens. Famosa é a sua comédia “Filumena Marturano”, em que Eduardo conta a história de uma senhora com um passado de prostituta, amante de Don Mimi, rico confeitiro mulherengo, que administra seus bens e atividades comerciais. Chegando à uma idade madura, Filumena finge ficar doente até quase morrer para forçar o casamento com Don Mimi, o qual, depois da farsa, contrata um advogado para anular o casamento. Mas a força de ânimo e a determinação da mulher despertam os sentimentos de Don Mimi que, no final, casa com ela de verdade, reconhecendo como seus os três filhos de Filumena, sem saber de qual deles realmente é o pai. Essa comédia foi traduzida e interpretada em diversas línguas e adaptada para a tela no filme “Matrimonio all'Italiana”, 1964, de Vittorio De Sica, com Marcello Mastroianni e Sofia Loren. ■



Foto: Caritas



■ Alcune immagini della festa annuale della Federazione Veneta dello Stato di San Paolo, realizzatasi verso la fine di agosto, alla presenza, tra gli altri, del console generale d'Italia a SP, Mauro Marsili; del senatore Fausto Longo; del presidente della Camera Italo-Brasiliana di Commercio e Industria di SP, Edoardo Pollastri; e di Claudio Modena, presidente dell'Associazione "Veneti nel mondo", di Roma, che ha consegnato al presidente Bruna Spinelli un documento con la benedizione apostolica di Papa Francesco.



**CÂMARA ÍTALO-BRASILEIRA  
DE COMÉRCIO E INDÚSTRIA DO PARANÁ**

RUA ITUPAVA 1.402 - ALTO DA XV - CEP 80045-330  
CURITIBA - PARANÁ - TEL: + 55 41 3363-5935  
<http://www.italocam.com.br>

■ Algumas imagens da festa anual da Federação Vêneta do Estado de São Paulo, realizada no final de agosto, com a presença, entre outros, do cônsul geral da Itália em SP, Mauro Marsili; do senador Fausto Longo; do presidente da Câmara Ítalo-Brasileira de Comércio e Indústria de SP, Edoardo Pollastri; e de Claudio Modena, presidente da Associação "Veneti nel mondo", de Roma, que entregou à presidente Bruna Spinelli documento com a bênção apostólica do Papa Francisco.



**A ITALIA COMO VOCÊ NUNCA VIU**

# LEVAMOS VOCÊ DE VOLTA ÀS SUAS ORIGENS

- Excursões acompanhadas com guia brasileiro
- Programação flexível
- Visita a famílias
- Contato com autoridades locais
- Orientação completa
- Grupos selecionados
- Assessoria de roteiros especiais

Você pode também escolher um dos nossos roteiros pré-programados anualmente.

Consulte nossa programação completa no site

[www.navetur.com.br](http://www.navetur.com.br)



Praça Gal. Osório, 9º andar sala 902  
Centro - Curitiba, PR - CEP 80020-010  
Fone: ( 41) 3888-1555  
[navetur@navetur.com.br](mailto:navetur@navetur.com.br)